**Бенджамин Бриттен**

**Peter Grimes — Питер Граймс**

опера в трёх действиях с прологом

Либретто М. Слейтера по поэме Дж. Крабба «Городок»

**Op. 33 (1945)**

Подстрочный перевод с английского и примечания М.М. Фельдштейна

**Действующие лица:**

**ПИТЕР ГРАЙМС**, рыбак (тенор)

**ДЖОН**, его подручный (мимическая роль)

**МИССИС ЭЛЛЕН ОРФОРД**, вдова, учительница (сопрано)

**ОТСТАВНОЙ КАПИТАН БАЛСТРОУД** (баритон)

**ТЕТУШКА ОНТИ**, хозяйка трактира «Кабан» (контральто)

**ДВЕ ЕЁ «ПЛЕМЯННИЦЫ»** (сопрано)

**РОБЕРТ БОУЛЗ**, рыбак, прихожанин протестантской Церки Методистов (тенор)

**СУЭЛЛОУ**, судья (бас)

**МИССИС СЭДЛИ**, богатая вдова миссионера, по прозвищу Денежный Мешок (сопрано)

**ОРАС АДАМС**, пастор (тенор)

**Д-Р ДЖОРДЖ КРЭББ** (немая роль)

**ХОБСОН**, возчик (бас)

**НЭД КИН**, аптекарь и лавочник (баритон)

*Время действия: до 1830 года.*

*Место действия: Бороу, маленький рыбацкий городок на Восточном побережье Англии.*

|  |  |
| --- | --- |
| **PROLOGUE**(Interior of the Moot Hall, arranged as for Coroner's Inquest. Coroner, Mr. Swallow, at table on dais, clerk at table below. A crowd of townspeople in the body of the hall is kept back by Hobson acting as Constable.Mr. Swallow is the leading lawyer of the Borough and at the same time its Mayor and its Coroner. A man ofunexceptionable career and talents, he neverthelessdisturbs the burgesses by his air of a man with anarrière pensée) **HOBSON** (shouts) Peter Grimes! (Peter Grimes steps forward from among the crowd.)**SWALLOW** (reading) Peter Grimes, we are here to investigatethe cause of death of your apprentice William Spode,whose body you brought ashore from your boat, "The Boy Billy", on the 26th ultimo. Do you wish to give evidence? (Peter nods.) Will you step into the box, Peter Grimes. Take the oath.After me. "I swear by Almighty God"**PETER** "I swear by Almighty God"**SWALLOW** "That the evidence I shall give"**PETER** "That the evidence I shall give"**SWALLOW** "Shall be the truth"**PETER** "Shall be the truth"**SWALLOW** "The whole truth and nothing but the truth."**PETER** "The whole truth and nothing but the truth."**SWALLOW** Tell the court the story in your own words. (Peter is silent.) You sailed your boat round the coastwith the intention of putting in at London.Why did you do this?**PETER** We'd caught a huge catch,too big to sell here.**SWALLOW** And the boy died on the way?**PETER** The wind turned against us, blew us off our course.We ran out of drinking water.**SWALLOW** How long were you at sea?**PETER** Three days.**SWALLOW** What happened next?**PETER** He died lying there among the fish.**SWALLOW** What did you do?**PETER** Threw them all overboard, set sail for home.**SWALLOW** You mean you threw the fish overboard?...When you landed did you call for help?**PETER** I called Ned Keene.**SWALLOW** The apothecary here? (indicates Ned) Was there anybody else called?**PETER** Somebody brought the parson.**SWALLOW** You mean the Rector, Mr. Horace Adams?  (The Rector steps forward.Swallow waves him back.) All right, Mr. Adams. (He turns back to Peter.) Was there a certain amount of excitement?**PETER** Bob Boles started shouting.**SWALLOW** There was a scene in the village streetfrom which you were rescued by our landlady?**PETER** Yes. By Auntie.**SWALLOW** We don't call her that here...You then took to abusing a respectable lady. (Peter glares.) Answer me... You shouted abuse at a certain person? (Mrs. Sedley pushes forward. Mrs. Sedley is the widow of a retired factor of the East India Company and is known locally as 'Mrs. Nabob'. She is 65, self-assertive, inquisitive, unpopular.)**MRS. SEDLEY** Say who! Say who!!**SWALLOW** Mrs. Sedley here.**PETER** (fiercely) I don't like interferers. (A slight hubbub among the spectators resolves itself into a chorus which is more like the confused muttering of a crowd than something fully articulate.)**CHORUS** When women gossip the resultIs someone doesn't sleep at night.**HOBSON** (shouting) Silence!**SWALLOW** Now tell me this.Who helped you carry the boy home?The schoolmistress, the widow, Mrs. Ellen Orford? (Renewed hubbub. Ellen steps forward to Swallow.)**WOMEN'S** O when you pray you shut your eyesAnd then can't tell the truth from lies.**HOBSON**(shouts) Silence!**SWALLOW** Mrs. Orford, as the schoolmistress, the widow,how did you come into this?**ELLEN** I did what I could to help.**SWALLOW** Why should you help this kind of fellow – callous, brutal, and coarse? (to Grimes) There's something here perhaps in your favour.I' m told you rescued the boy from drowningin the March storms. (Peter is silent.) Have you something else to say?No? - Then I have.Peter Grimes, I here advise you –do not get another boy apprentice.Get a fisherman to help you – big enough to stand up for himself.Our verdict is - that William Spode, your apprentice,died in accidental circumstances. But that's the kind of thing people are apt to remember.**CHORUS** But when the crowner sits upon it,Who can dare to fix the guilt?**HOBSON** (shouts) Silence! Silence! (Peter has stepped forward and is trying to speak.)**PETER** Your honour! Like every other fisherman I have to hire an apprentice. I must have help –**SWALLOW** Then get a woman help you look after him.**PETER** That's what I want - but not yet –**SWALLOW** Why not?**PETER** Not till I've stopped people's mouths. (The hubbub begins again.)**SWALLOW** (makes a gesture of dismissal) Stand down! Clear the court. Stand down!**PETER** "Stand down" you say. You wash your hands.The case goes on in people's mindsThe charges that no court has madeWill be shouted at my head.Then let me speak, let me stand trial,Bring the accusers into the hall.Let me thrust into their mouths,The truth itself, the simple truth. (He shouts this excitedly against the hubbub chorus.)**CHORUS** When women gossip, the resultIs someone doesn't sleep at night.But when the crowner sits upon it,Who can dare to fix the guilt? (Against them all Constable Hobson shouts his:)**HOBSON** Clear the court! (Swallow rises with slow dignity. Everybody stands up while he makes his ceremonial exit. The crowd then begins to go out. Peter and Ellen are left alone.)**PETER** The truth - the pity - and the truth.**ELLEN** Peter, come away!**PETER** Where the walls themselvesGossip of inquest.**ELLEN** But we'll gossip, too,And talk and rest.**PETER** While Peeping TomsNod as you go.You'll share the nameOf outlaw, too.**ELLEN** Peter, we shall restore your name.Warmed by the new esteemThat you will find.**PETER** Until the Borough hatePoisons your mind.**ELLEN** There'll be new shoals to catch:Life will be kind.**PETER** Ay! only of drowning ghosts:Time will not forget:The dead are witnessAnd fate is blind.**ELLEN** Unclouded,The hot sunWill spread his rays around.**BOTH** My/Your voice out of the pain,Is like a handThat you/I can feel and know:Here is a friend. (They walk off slowly as the curtain falls.) | **ПРОЛОГ***(Интерьер Зала Собраний, арендованного для суда. Судья, мистер Суэллоу, сидит за столом на помосте, клерк за столом пониже. Толпу горожан в зале удерживает Хобсон, выступающий в роли Констебля. Мистер Суэллоу служит ведущим юристом городка Бороу, и в то же время его мэром и судьёй. Человек, обладающий безупречной репутацией и талантами, тем не менее, он вызывает беспокойство горожан привычкой озвучивать задние мысли)***ХОБСОН***(выкрикивая)*Питер Граймс!*(Питер Граймс выступает из толпы)***СУЭЛЛОУ***(читая)*Питер Граймс, мы собралсь тут для рассследования причины смерти вашего подмастерья Уильяма Спода,чьё тело вы вынесли на берег со своей лодки, «Мальчик Билли», 26-го числа прошлого месяца.Вы желаете дать показания?*(Питер кивает)*Пройдите, пожалуйста, в ложу, Питер Граймс.Принесите клятву.После меня. «Клянусь всемогущим Богом»**ПИТЕР**«Клянусь всемогущим Богом»**СУЭЛЛОУ**«Что даваемые мной показания»**ПИТЕР**«Что даваемые мной показания»**СУЭЛЛОУ**«Будут правдивыми»**ПИТЕР**«Будут правдивыми»**СУЭЛЛОУ**«Истинной правдой, и ничем иным кроме правды.»**ПИТЕР**«Истинной правдой, и ничем иным кроме правды.»**СУЭЛЛОУ**Изложите вкратце дело своими собственными словами. *(Питер молчит)*Вы отправились в лодке вдоль побережьяс намерением зайти в Лондон.Почему вы так поступили?**ПИТЕР**У нас был огромный улов.Слишком большой, чтобы продать его здесь.**СУЭЛЛОУ**И мальчик умер в пути?**ПИТЕР**Ветер изменился на встречный. Сбивал нас с курса.У нас кончилась питьевая вода.**СУЭЛЛОУ**И долго были вы в море?**ПИТЕР**Три дня.**СУЭЛЛОУ**Что произошло потом?**ПИТЕР**Он умер, лёжа на рыбе.**СУЭЛЛОУ**И что вы сделали?**ПИТЕР**Выбросил всё за борт, поплыл домой.**СУЭЛЛОУ**Вы хотите сказать, что выбросили рыбу за борт?...Когда вы причалили, вы позвали на помощь?**ПИТЕР**Я позвал Нэда Кина.**СУЭЛЛОУ**Здешнего аптекаря?*(даёт знак Нэду)*Кого-то ещё позвали?**ПИТЕР**Кто-то привёл священника.**СУЭЛЛОУ**Вы имеете ввиду приходского священника,Мистера Ораса Адамса?*(Священник выступает вперёд.**Суэллоу машет ему, что он может сесть)*Хорошо, мистер Адамс.*(Снова поворачивется к Питеру)*Было ли какое-то волнение?**ПИТЕР**Боб Боулз начал кричать.**СУЭЛЛОУ**Была ли сцена на деревенской улице,От которой вас избавила наша хозяйка?**ПИТЕР**Да. Тётушка Онти.**СУЭЛЛОУ**Мы её не позвали сюда.Вы тогда принялись оскорблять уважаемую леди.*(Питер свирепеет)*Ответьте мне... Кричали вы оскорбления кому-нибудь?*(Вперёд проталкивается миссис Сэдли.* *Миссис Сэдли является вдовой отставного управляющего Восточно-Индийской компании и известна на местном уровне как «Миссис Набоб». Ей 65 лет, она самоуверена, любознательна, всеми нелюбима)***МИССИС СЭДЛИ**Скажи кому! Скажи кому!**СУЭЛЛОУ**Тут миссис Сэдли.**ПИТЕР***(яростно)*Я не люблю мешающих людей.*(Лёгкий шум среди зрителей на сцене перерастает в хор, больше похожий на путаное бормотание толпы, чем на нечто членораздельное)***ХОР**Когда сплетничают женщины,Ночью никто не уснёт.**ХОБСОН***(кричит)*Тихо!**СУЭЛЛОУ**Теперь скажите мне вот что.Кто помог вам отнести мальчика домой?Школьная учительница, вдова, миссис Элен Орфорд?*(Шум возобновляется. Элен подходит к Суэллоу)***ЖЕНЩИНЫ**О, когда вы молитесь, закрываете глаза.И тогда не отличишь правду от лжи.**ХОБСОН***(кричит)*Тихо!**СУЭЛЛОУ**Миссис Орфорд, как школьная учительница, вдова,Как вы участвовали в этом деле?**ЭЛЕН**Я просто делала то, что могла.**СУЭЛЛОУ**Отчего вы стали помогать этому парню – чёрствому, бесчеловечному, грубому?*(Граймсу)*Быть может, что-то можно сказать в вашу пользу.Мне говорили, что вы спасли тонущего мальчикаВ мартовских штормах.*(Питер молчит)*Вы что-то ещё хотите сказать?Нет? – Тогда я скажу. Питер Граймс, тут я советую вам – не берите другого мальчика в подручные.Возьмите рыбака себе в помощь – Достаточно сильного, дабы постоять за себя.Наш вердикт: Уильям Спод, ваш подручный,Скончался в результате несчастного случая.Но вещи такого родаЛюди склонны хранить в памяти.**ХОР**Но когда следователь посажен на это дело, Кто осмелится установить вину?**ХОБСОН***(крича)*Тишина! Тишина!*(Питер выходит вперёд, и пытается что-то сказать)***ПИТЕР**Ваша честь! Как и всякий другой рыбак,Я обязан нанять подручного. Мне нужна помощь – **СУЭЛЛОУ**Тогда возьмите женщину, чтобы смотрела за ним.**ПИТЕР**Это как раз то, что я хочу – но пока нет – **СУЭЛЛОУ**Почему нет?**ПИТЕР**Не прежде, чем закроются людские уста.*(Снова поднимается шум)***СУЭЛЛОУ***(показывает, что можно расходиться)*Расходитесь! Очистите зал суда. Расходитесь!**ПИТЕР**«Расходитесь», говорите. Умываете руки...А дело застревает в людских головах.Обвинения, не вынесенные никаким судом,Будут крутиться в моей башке.Тогда дайте мне высказаться, предстать перед судом, Приведите обвинителей в зал.Чтоб я поверил устам их,Почуял правду, просто правду.*(Он отчаянно кричит на фоне хора молвы)***ХОР**Когда сплетничают женщины, можноЛишиться ночного сна.Но когда следователь посажен на дело,Кто осмелится утверждать виновность?*(Констебль Хобсон перекрикивает всех)***ХОБСОН**Очистить судебный зал!*(Суэллоу медленно, с достоинством, встаёт. Все поднимаются, следя за его церемониальным выходом. Питер и Элен остаются одни)***ПИТЕР**Правда – милосердие – и правда.**ЭЛЕН**Питер, пошли!**ПИТЕР**Тут сами стены Разносят сплетни о дознании.**ЭЛЕН**Но мы ведь тоже будем сплетничать,И говорить, и успокаиваться.**ПИТЕР**В то время как Том подсматривает Куда вы идёте.Упоминание имени твоегоНезаконно также. **ЭЛЕН**Питер, мы очистим твоё имя,Взбодрённые новым уважением,Что ты снищешь.**ПИТЕР**Пока что ненависть БороуОтравляет тебе разум.**ЭЛЕН**Появятся новые косяки для ловли.Жизнь станет добрее к нам.**ПИТЕР**Ай! Косяки лишь утопающих призраков!Время не забудет:Свидетель мёртв,А судьба слепа.**ЭЛЕН**Погожее,Горячее солнцеЛучи свои разольёт повсюду.**ОБА**Мой/Твой голос средь боли – Будто десница,Что ты/я чувствую и узнаю:Тут друг.*(Пока занавес опускается, они медленно выходят)* |
| **Interlude 1**Dawn**ACT I****Scene 1**(Street by the sea: Moot Hall exterior with its outside staircase, next door to which is "The Boar". Ned Keene's apothecary's shop is at the street corner. On the other side breakwaters run down to the sea. It is morning, before high tide, several days later. Two fishermen are turning the capstan, hauling in their boat. Prolonged cries as the boat is hauled ashore. Women come from mending nets to take the fish baskets from other fishermen who now disembark. Captain Balstrode sits on the breakwater looking out to sea through his glass. Balstrode is a retired merchant sea captain, shrewd as a travelled man should be, but with a general sympathy that makes him the favourite rentier of the whole Borough. He chews a plug of tobacco while he watches)**CHORUS OF FISHERMEN AND WOMEN** Oh hang at open doors the net, the cork,While squalid sea-dames at their mending workWelcome the hour when fishing through the tideThe weary husband throws his freight aside.**FISHERMEN** O cold and wet and driven by the tide,Beat your tired arms against your tarry side.Find rest in public bars where fiery ginWill aid the warmth that languishes within. (Several fishermen cross to "The Boar" where Auntie stands in the doorway.)**FISHERMAN** Auntie!**AUNTIE** Come in gentlemen, come in.**BOLES** Her vats flow with poisoned gin! (Boles the Methodist fisherman stands aside from all this dram drinking.)**FISHERMAN** Boles has gone Methody! (Points and laughs.)**AUNTIE** A man should have Hobbies to cheer his private life. (Fishermen go into "The Boar". Others remain with their wives at the nets and boats.)**WOMEN** Dabbling on shore half-naked sea-boys crowd,Swim round a ship, or swing upon a shroudOr in a boat purloined with paddles playAnd grow familiar with the watery way. (While the second boat is being hauled in, boys are scrambling over the first.)**BALSTRODE** Shoo, you little barnacles!Up your anchors, hoist your sails!  (Balstrode chases them from the boat. A more respectable figure now begins, with much hat-raising, his morning progress down the High Street. He makes straight for "The Boar".)**FISHERMAN** (touches cap) Dr. Crabbe.**BOLES** (points as the swing door closes) He drinks "Good Health" to all diseases!**ANOTHER FISHERMAN** Storm?**A FEW FISHERMEN** Storm? (They shade their eyes looking out to sea.)**BALSTRODE** (glass to his eye) A long way out. Sea horses.The wind is holding back the tide.If it veers round, watch for your lives.**CHORUS OF FISHERS** And if the spring tide eats the land againTill even the cottages and cobbled walls of fishermenAre billets for the thievish waves which takeAs if in sleep, thieving for thieving's sake –  | **Интерлюдия 1***Заря***ДЕЙСТВИЕ I****Сцена 1***(Улица у моря: Фасад Зала Собраний с его внешней лестницей, рядом с которой находится трактир «Кабан». Магазин аптекаря Неда Кина прямо на углу улицы. С другой стороны, волнорезы убегают в море. Раннее утро, до прилива, несколько дней спустя. Два рыбака крутят лебёдку, перетаскивая лодку. Долгие крики, когда лодка вытаскивается на берег.**Женщины отвлекаются от починки сетей, чтобы забрать корзины с рыбой у других рыбаков, только что высадившихся на берег. Капитан Балстроуд сидит на волнорезе, глядя в море через подзорную трубу. Это отставной капитан торгового судна, проницательный, как и подобает бывалому человеку. Он симпатичен, любимец всего Бороу. Глядя в море, он жуёт пригоршню табака)***ХОР РЫБАКОВ И ЖЕНЩИН**О, завесьте распахнутые двери сетью с пробкой,Пока бедные морячки чинят сети.Блаженен час рыбной ловли в пору отлива,Когда измотанный муж наконец Сбрасывает поклажу свою.**РЫБАКИ**О, продрогший и мокрый, гонимый прибоем,Очисть уставшими руками своими Вымазаннный дёгтем свой бок.Найди покой в открытых барах, где жгучий джинТепло разливает по телу.*(Насколько рыбаков переходят в «Кабан», в дверях которого стоит тётушка Онти)***РЫБАКИ**Онти!**ОНТИ**Входите, джентельмены, проходите.**БОУЛЗ**Бочки её залиты отравленным джином.*(Боулз – рыбак, прихожанин Методистской церкви – стоит в стороне от всей выпивающей братии)***РЫБАК**Боулз, ступай к методистам!*(Показывает на него и смеётся)***ОНТИ**У человека должно быть любимое занятие, чтоб скрасить его личную жизнь.*(Часть рыбаков уходит в «Кабан». Другие остаются с жёнами, с сетями и с лодками)***ЖЕНЩИНЫ**Плещущаяся на берегу полураздетая толпа рыбаков плавает вокруг корабля, качается на вантах, иль на судне с винтом забавляется,Знакомясь с водным путём.*(Пока вторую лодку вытаскивают на берег, мальчишки играют на первой)***БАЛСТРОУД**Шуу, безусые мореходы!Поднять якоря, ставить паруса!*(Балстроуд сгоняет их с лодки. Теперь на улице появляется более респектабельный персонаж, совершающий утреннюю прогулку по главной улице. Он постоянно останавливается, раскланивается, снимая шляпу. Он прямо направляется в «Кабан»)* **РЫБАК***(трогая капитана за плечо)*Доктор Крэбб.**БОУЛЗ***(смотря как закрывается дверь)*Он пьёт «За Здравие» при любых напастях.**ДРУГОЙ РЫБАК**Шторм?**НЕСКОЛЬКО РЫБАКОВ**Шторм?*(Они прикрывают глаза ладонью, вглядываясь в морскую даль)***БАЛСТРОУД***(поднося подзорную трубу к глазам)*Путь к берегу долог. Моржи.Ветер гонит назад прибой.Если он повернёт, спасайте ваши жизни.**ХОР РЫБАКОВ**И когда весенний прилив снова поедает землю,Доходя до лачуг и залатанных рыбацких стен,Рождаются волны воровские, Будто во сне, воруя ради воровства |
| (The Rector comes down the High Street. He is followed as always by the Borough's second most famous rentier, the widow, Mrs. (Nabob) Sedley. From "The Boar" come the two 'nieces' who give Auntie her nickname. They stand in front of the pub taking the morning sun. Ned Keene, seeing Mrs. Sedley, pops out of his shop door.)**RECTOR** (right and left) Good morning, good morning!**NIECES** Good morning!**MRS. SEDLEY** Good morning, dear Rector.**NED** Had Auntie no nieces we'd never respect her.**SWALLOW** Good morning! Good morning!**NIECES** Good morning!**MRS. SEDLEY** Good morning, your worship, Mr. Swallow.**AUNTIE** (to Keene) You jeer, but if they wink you're eager to follow! (The Rector and Mrs. Sedley continue towards the church.)**NED** (shouts across to Auntie) I'm coming tonight to see your nieces.**AUNTIE**(dignified) The Boar is at its patron's service.**BOLES** God's storm will drown your hot desires!**BALSTRODE** God stay the tide, or I shall share your fears.**CHORUS** For us sea-dwellers, this sea-birth can beDeath to our gardens of fertility.Yet only such contemptuous springtide canTickle the virile impotence of man.**PETER** (calls off) Hi! Give us a hand! (Chorus stops.)Haul the boat!**BOLES** (shouts back) Haul it yourself, Grimes!**PETER** (off) Hi! Somebody bring the rope!  (Nobody does. Presently he appears and takes the capstan rope himself and pulls it after him [off] to the boat. Then he returns. The fishermen and women turn their backs on him and slouch away awkwardly.)**BALSTRODE** (going to capstan) I'll give a hand, the tide is near the turn.**NED** (Going to capstan.) We'll drown the gossips in a tidal storm. (Peter Grimes goes back to the boat. Balstrode and Keene turn the capstan.)**AUNTIE** (at the door of the Boar) Parsons may moralise and fools decide,But a good publican takes neither side.**BALSTRODE** O haul away! The tide is near the turn.**NED** Man invented morals but tides have none.**BOLES** (with arms akimbo watches their labour) This lost soul of a fisherman must be hunned by respectable society.Oh let the captains hear, let the scholars learn:Shielding the sin, they share the people's scorn.**AUNTIE** I have my business. Let the preachers learn:Hell may be fiery but the pub won't burn.**BALSTRODE, NED** The tide that floods will ebb, the tide, the tide will turn. (The boat is hauled up. Grimes appears.)**NED** Grimes, you won't need help from now.I've got a prentice for you.**BALSTRODE** A workhouse brat?**NED** I called at the workhouse yesterday.All you do now is fetch the boy.We'll send the carter with a note.He'll bring your bargain on his cart. (shouts) Jim Hobson, we've a job for you.**HOBSON** (enters) Cart's full sir. More than I can do.**NED** Listen, Jim. ou'll go to the workhouse And ask for Mr. Keene his purchase.Bring him back to Grimes.**HOBSON** Cart's full sir. I have no room.**NED** Hobson, you'll do what there is to be done. (It is near enough to an argument to attract a crowd. Fishermen and women gather round. Boles takes his chance.)**BOLES** Is this a Christian country?Are pauper children so enslavedThat their bodies go for cash?**NED** Hobson, will you do your job?  | *(По главной улице шествует пастор. Как обычно, его сопровождает другая наиболее уважаемая персона в Бороу, вдова миссис (Набоб) Сэдли. Из «Кабана» выпархивают две «племянницы», подарившие Онти её прозвище. Они останавливаются перед пабом, глядя на утреннее солнце. Нэд Кин, завидя миссис Сэдли, захлопывает дверь своей лавки)***ПАСТОР***(направо и налево)*Доброе утро, доброе утро!**ПЛЕМЯННИЦЫ**Доброе утро!**МИССИС СЭДЛИ**Доброе утро, дорогой пастор!**НЭД**Ни будь у Онти племянниц, мы б никогда так не почитали её.**СУЭЛЛОУ**Доброе утро! Доброе утро!**ПЛЕМЯННИЦЫ**Доброе утро!**МИССИС СЭДЛИ**Доброе утро, Ваша милость, мистер Суэллоу.**ОНТИ***(Кину)*Смеётесь, но стоит им подмигнуть, вы тут же побежите за ними.*(Пастор и миссис Сэдли продолжают свой путь в церковь)***НЭД***(крича Онти)*Нынче вечером приду проведать ваших племянниц.**ОНТИ***(величественно)*«Кабан» на службе у своего патрона.**БОУЛЗ**Хорошенький шторм потопит все ваши пламенные желанья.**БАЛСТРОУД**Либо Бог остановит прилив, либо я разделю ваши страхи.**ХОР**Для нас, морских обитателей, морское рождение может обернутьсяСмертью наших плодородных садов.Но лишь такой треклятый весенний отлив Способен угодить бессилию человеческому.**ПИТЕР**(*Зовя)*Эй! Дайте нам руку!*(Хор умолкает)*Подтащите лодку!**БОУЛЗ***(крича Питеру)*Тащи сам, Граймс!**ПИТЕР***(в пространство)*Эй! Кто-нибудь, киньте канат!*(Никто не трогается сместа. Тогда он спрыгивает с лодки, хватает канат лебёдки, подтягивает лодку, и возвращается. Рыбаки и женщины поворачиваются к нему спиной, неловко уклоняяясь.)***БАЛСТРОУД***(подходя к лебёдке)*Я дам руку, отлив почти повернул.**НЭД***(подходя к лебёдке)*Мы потопим сплетни в приливном шторме.*(Питер Граймс возвращается к лодке. Балстроуд и Кин крутят ворот лебёдки)***ОНТИ***(в дверях «Кабана»)*Священники могут читать мораль, а глупцы делать выводы,Но хороший политик ничью сторону не примет.**БАЛСТРОУД**О, оттаскивай! Отлив готов развернуться!**НЭД**Человек придумал морали, а приливы ничего не придумали.**БОУЛЗ***(подбоченясь, наблюдает за их трудом)*Эта пропащая рыбацкая душа, должно быть, отвергнута уважаемым обществом.Ох, да услышат капитаны, да узнают школяры:Защищая грех, разделяют они людское презрение.**ОНТИ**У меня своё дело.Пусть проповедники поймут:Ад может гореть,Но паб не сгорит.**БАЛСТРОУД, НЭД**Отлив, способный наводнения ослабить,Отлив, отлив повернёт.*(Лодка поднята на берег. Появляется Граймс)***НЭД**Граймс, отныне тебе не понадобится помощь.Я получил подмастерье для тебя.**БАЛСТРОУД**Брата из рабочего дома?**НЭД**Вчера запросил я рабочий дом.Всё, что тебе нужно сделать – забрать мальчика.Мы пошлём возчика с запиской.Он выполнит вашу сделку на своей тележке.*(кричит)*Джим Хобсон, работа есть для тебя!**ХОБСОН***(входя)*Тележка полна, сэр. Больше взять не могу.**НЭД**Послушай, Джим! Тебе надо съездить в рабочий дом,И спросить для мистера Кина его приобретенье. И привезти его Граймсу.**ХОБСОН**Полна коляска, сэр. Нет места.**НЭД**Хобсон, ты это сделаешь, ибо так нужно.*(Достаточно весомый аргумент, чтоб собрать толпу. Вокруг собираются рыбаки и женщины. У Боулза возникает шанс)***БОУЛЗ**В этой христианской стране?Нужто бедные дети так порабощены,Что их тела идут за наличные?**НЭД**Хобсон, ты исполнишь эту работу? |
| (Ellen Orford has come in. She is a widow of about 40. Her children have died, or grown up and gone away, and in her loneliness she has become the Borough schoolmistress. A hard life has not hardened her. It has made her the more charitable.)**HOBSON** I have to go from pub to pubPicking up parcels, standing about.My journey back is late at night.Mister, find some other wayTo bring your boy back.**CHORUS** He's right. Dirty jobs!**HOBSON** Mister, find some other way...**ELLEN** Carter! I'll mind your passenger.**CHORUS** What! And be Grimes's messenger? You?**ELLEN** Whatever you say, I'm not ashamed.Somebody must do the job.The carter goes from pub to pub,Picking up parcels, standing about.The boy needs comfort late at night,He needs a welcome on the road,Coming here strange he'll be afraid.I'll mind your passenger!**NED** Mrs. Orford is talking sense.**CHORUS** Ellen - you're leading us a dance,Fetching boys of Peter Grimes,Because the Borough is afraidYou who help will share the blame.**ELLEN** Whatever you say…Let her among you without faultCast the first stoneAnd let the Pharisees and SadduceesGive way to none.But whosoever feels his prideHumbled so deepThere is no corner he can hideEven in sleep!Will have no trouble to find outHow a poor teacherWidowed and lonely finds delightIn shouldering care. (as she moves up the street) Mr. Hobson, where's your cart?I'm ready.**HOBSON** Up here, ma'am. I can wait. (The crowd stands round and watches. Some follow Ellen and Hobson. On the edge of the crowd are other activities.)**MRS. SEDLEY** (whispers to Ned) Have you my pills?**NED** I'm sorry, ma'am.**MRS. SEDLEY** My sleeping draught?**NED** The laudanumIs out of stock, and being broughtBy Mr. Carrier Hobson's cart.He's back tonight.**MRS. SEDLEY** Good Lord, good Lord –**NED** Meet us both at this pub, "The Boar"Auntie's we call it. It's quite safe.**MRS. SEDLEY** I've never been in a pub in my life.**NED** You'll come?**MRS. SEDLEY** All right.**NED** Tonight?**MRS. SEDLEY** All right. (She moves off up the street.)**NED** If the old dear takes much more laudanumShe'll land herself one day in Bedlam!**BALSTRODE** (looks seaward through his glass) Look! The storm cone!The wind veersIn from the seaAt gale force.**CHORUS** Look out for squalls!The wind veersIn from the seaAt gale force.Make your boat fast!Shutter your windows!And bring in all the nets!**ALL** Now the flood tideAnd the sea-horsesWill gallop overThe eroded coastFlooding, floodingOur seasonal fears.Look! The storm coneThe wind veers.A high tide comingWill eat the landA tide no breakwaters can withstand.Fasten your boats. The springtide's here With a gale behind.**CHORUS** Is there much to fear?**NED**Only for the goods you're rich in:It won't drown your conscience, it might flood your kitchen.**BOLES** (passionately) God has his ways which are not ours:His high tide swallows up the shores.Repent!**NED** And keep your wife upstairs.**ALL** O Tide that waits for no manSpare our coasts! (There is a general exeunt - mostly through the swing doors of "The Boar". Dr. Crabbe's hat blows away, is rescued for him by Ned Keene, who bows him into the pub. Finally only Peter and Balstrode are left, Peter gazing seaward, Balstrode hesitating at the pub door.) | *(Появляется Элен Орфорд. Это вдова около 40 лет. Её дети очасти умерли, отчасти выросли и разъехались Страдая от одиночества, она стала школьной учительницей в Бороу. Тяжкая жизнь не ожесточила её, она даже стала более милосердной и щедрой)***ХОБСОН**Мне надо проехать от паба к пабу,Собирая посылки, делая остановки.Обратная дорога задержится до ночи.Мистер, найдите какой-то другой способПривезти сюда вашего мальца.**ХОР**Он прав. Работа грязная!**ХОБСОН**Мистер, найдите какой-нибудь способ иной...**ЭЛЕН**Возчик! Я возражаю против вашего пассажира.**ХОР**Как! Ведь она связная Граймса! Вы?**ЭЛЕН**Чтобы вы ни сказали, меня не пристыдите.Кто-нибудь другой должен дело свершть.Возчик поедет от паба к пабу,Собирая посылки, надолго останавливаясь.Мальчику требуется уют поздней ночью,Радушие нужно ему в пути.Поездка сюда его напугает.Я позабочусь о вашем пассажире.**НЭД**Миссис Орфорд дельно говорит.**ХОР**Элен, вы водите нас на танцы,А забирая мальчика Питера Граймса,Поскольку Бороу напуган,Своею помощью вы разделите его вину.**ЭЛЕН**Что бы вы ни сказали...Пускай она без вины среди вас, Бросайте в неё первый камень,И пусть фарисеи и саддукеи\*Пути не дают никому.\*) *О фарисеях и саддукеях можно прочитать на сайте*:<https://www.bibleonline.ru/qa/483-pharisees-sadducees/>Но тот, кто чувствует гордость свою,Столь глубоко уязвлён,Что не найдёшь уголка, В котором он может укрытьсяДаже во сне!Не составляет труда понять,Почему одинокая учительница, Овдовевшая и одинокая, находит утешение,Взваливая на плечи свои такую заботу.*(Двигаясь по улице)*Мистер Хобсон, где ваша коляска?Я готова.**ХОБСОН**Вот, мэм. Я могу подождать.*(Зеваки толпятся и глазеют вокруг них. Некоторые идут вслед за Элен и Хобсоном. На кромке толпы заметны другие занятия)***МИССИС СЭДЛИ***(шёпотом Нэду)*Мои таблетки у Вас?**НЭД**Извините, мэм.**МИССИС СЭДЛИ**Моё снотворное?**НЭД**ЛауданумСнят с продажи, и должен быть привезёнВозчиком мистером Хобсоном на тележке его.Он возвращается нынче к ночи.**МИССИС СЭДЛИ**Господин добрый, господин добрый – **НЭД**Нас обоих вы встретите в пабе «Кабан».Онти мы предупредим. Это вполне надёжно.**МИССИС СЭДЛИ**Я не бывала в пабе ни разу в жизни.**НЭД**Вы придёте?**Миссис Сэдли**Хорошо.**НЭД**Вечером?**МИССИС СЭДЛИ**Ладно.*(Она уходит дальше по улице)***НЭД**Если дорогая старушка привыкнет к лаудануму,В один прекрасный день она очутится в сумасшедшем доме.**БАЛСТРОУД***(смотря в море через подзорную трубу)*Глядите! Шторм идёт!Ветер поворачивает Со стороны моряС силой штормовой.**ХОР**Следите за шквалами!Ветер поворачивает Со стороны моряС силой штормовой.Скорее готовьте лодку!Задраивайте окнаИ несите все сети!**ВСЕ**Теперь прилив с наводнениемИ моржамиНадвигается галопом,На изъеденное побережье,Наводнение, наводнение,Пробуждает наши сезонные страхи.Глядите! Шторм идёт!Ветер разворачивается.Высокий прилив надвигающийся,Съест землю.Прилив не сможет выдержать ни один волнорез.Пристегните лодки ваши. Весенний прилив наступилСо штормом за спиной.**ХОР**Разве есть чего страшиться?**НЭД**Лишь добром нужно вам обогощаться:Оно не утопит вашу совесть,Но может затопить кухню вашу.**БОУЛЗ***(страстно)*У Бога свои пути, не наши:Прилив высокий заглатывает берега.Покайтесь!**НЭД**И держите жену наверху.**ВСЕ**O Прилив, что не ждёт никого:Пощади берега наши!*(Начинается общий уход – в основном через двери «Кабана». Шляпу доктора Крэбба сдувает ветер. Её ловит Нэд Кин, раскланивавшийся с ним в трактире. В конце концов остаются только Питер и Балстроуд. Питер глядит в море, Балстроуд замешкался в дверях паба)* |
| **BALSTRODE** And do you prefer the stormTo Auntie's parlour and the rum?**PETER** I live alone. The habit grows.**BALSTRODE** Grimes, since you're a lonely soulBorn to blocks and spars and ropesWhy not try the wider seaWith merchantman or privateer?**PETER** I am native, rooted here.**BALSTRODE** Rooted by what?**PETER** By familiar fields,Marsh and sand,Ordinary streets,Prevailing wind...**BALSTRODE** You'd slip these moorings if you had the mind.**PETER** By the shut facesOf the Borough clans;And by the kindnessOf a casual glance.**BALSTRODE** You'll find no comfort there.When an urchin's quarrelsomeBrawling at his little games,Mother stops him with a threat,"You'll be sold to Peter Grimes!"**PETER** Selling me new apprentices,Children taught to be ashamedOf the legend on their faces –"You've been sold to Peter Grimes!"**BALSTRODE** Then the Crowner sits to Hint, but not to mention crimes,And publishes an open verdictWhispered about this "Peter Grimes".Your boy was workhouse starved –Maybe you're not to blame he died.**PETER** Picture what that day was likeThat evil day.We strained into the windHeavily laden,We plunged into the wave'sShuddering challengeThen the sea rose to a stormOver the gunwales,And the boy's silent reproachTurned to illness.Then homeAmong fishing netsAlone, alone, aloneWith a childish death!**BALSTRODE** This storm is useful. You can speak your mindAnd never mind the Borough commentary.There is more grandeur in a gale of windTo free confession, set a conscience free.**PETER** They listen to moneyThese Borough gossipsI have my visionsFiery visions.They call me dreamerThey scoff at my dreamsAnd my ambition.But I know a wayTo answer the BoroughI'll win them over.**BALSTRODE** With the new prentice?**PETER** We'll sail together.These Borough gossipsListen to moneyOnly to money:I'll fish the sea dry,Sell the good catches-That wealthy merchantGrimes will set upHousehold and shopYou will all see it!I'll marry Ellen!**BALSTRODE** Man - go and ask herWithout your booty,She'll have you now.**PETER** No - not for pity!...**BALSTRODE** Then the old tragedyIs in store:New start with new prenticeJust as before.**PETER** What Peter Grimes decidesIs his affair.**BALSTRODE** You fool, man, fool! (The wind has risen. Balstrode is shouting above it. Peter faces him angrily.)**PETER** Are you my conscience?**BALSTRODE** Might as wellTry shout the wind down as to tellThe obvious truth.**PETER** Take your advice –Put it where your money is.**BALSTRODE** The storm is here. O come away.**PETER** The storm is here and I shall stay. (The storm is rising. Auntie comes out of "The Boar" to fasten the shutters, in front of the windows. -Balstrode goes to help her. - He looks back towards Peter, then goes into the pub.)**PETER** What harbour shelters peace?Away from tidal waves, away from stormWhat harbour can embraceTerrors and tragedies?With her there'll be no quarrels,With her the mood will stay,A harbour evermoreWhere night is turned to day. (The wind rises. He stands a moment as if leaning against the wind..) **Curtain** | **БАЛСТРОУД**Может быть, ты предпочитаешь штормВ салоне Онти с ромом?**ПИТЕР**Я живу один. Привык, и привычка крепнет.**БАЛСТРОУД**Граймс, поскольку ты – душа одинокая,Рожденная для шкивов, лонжеронов и канатов,Почему бы тебе не походить по широкому морюНа судне торговом, иль на капере?**ПИТЕР**Я тут родился, корнями отсюда.**БАЛСТРОУД**Укоренившийся чем?**ПИТЕР**Родными лугами,Болотом и песком,Обычными улицами,Преобладающим ветром...**БАЛСТРОУД**Ты б мог наплевать на эти причалы, если б напряг мозги.**ПИТЕР**Закутанными лицамиКланов Бороу;И добрымСлучайным взором.**БАЛСТРОУД**Ты не найдёшь тут покоя.Когда мальчишка драчливыйСсорится из-за своих игрушек,Мать останавливает его угрозой:«Вот продам тебя Питеру Граймсу!»**ПИТЕР**Продавая мне новых подмастерий,Детей учат стыдитьсяПоверья, написанного на их физиономиях – «Ты был продан Питеру Граймсу!»**БАЛСТРОУД**Потом судья сидит и намекает,Но не упоминает преступлений,А озвучивает открытый приговор,Нашёптывая про этого «Питера Граймса».Мальчишка твой голодал в рабочем доме:Быть может ты не виноват в том, что он умер.**ПИТЕР**Представь, тот деньБыл днём неудачным.Мы противостояли ветру,Тяжко нагруженные,Сначала нас захлёстывали волны,Сотрясая и вызов бросая,Затем море в шторме поднялось на дыбы Над планширами,И мальчишки молчаливый упрёк,Обращённый к недугу.А потом – домой,Среди забитых рыбой сетей...И всё один, один, один,Наедине с ребячьей смертью!**БАЛСТРОУД**Шторм этот весьма полезен.Ты говоришь то, что думаешь,И совсем не берёшь на ум сплетни Бороу.В штормовом ветре больше величия,Освобождения сознания, освобождения совести.**ПИТЕР**Они прислушиваются лишь к деньгам,Эти сплетники в Бороу.У меня свои представлениея,Видения пламенные.Меня называют мечтателем,Высмеиваюют мои мечты,И мои желания.Но я знаю как и чемОтветить Бороу.Одержу над ними победу.**БАЛСТРОУД**С новым подмастерьем?**ПИТЕР**Мы вместе поднимем парус. Эти сплетники в БороуПрислушиваются к деньгам,Только к деньгам.Я дочиста выловлю всю морскую рыбу,Продам хорошие уловы,Чтоб этот богатый торговецГраймс обзавёлсяСвоим хозяйством и магазином.Вы все увидите это!Я женюсь на Элен!**БАЛСТРОУД**Мужик, да пойди и спроси её.И без твоей добычи,Выйдет она за тебя хоть сейчас!**ПИТЕР**Нет, не из жалости!**БАЛСТРОУД**Тогда опять старая трагедияВыставляется на продажу:Начинать сначала, с новым подмастерьем.Всё, как и прежде.**ПИТЕР**Что решает Питер Граймс – Лишь его это дело.**БАЛСТРОУД**Глупец ты, мужик, дурак!*(Поднимается ветер. Балстроуд кричит ему навстречу. Питер сердито наклоняется к нему)***ПИТЕР**Ты что, моя совесть?**БАЛСТРОУД**Вполне может быть.Попробуй кричать навстречу ветру, чтоб донестиОчевидную истину.**ПИТЕР**Принимаю твой совет – Вкладывать туда, где водятся деньги.**БАЛСТРОУД**Шторм пришёл. О, пошли отсюда.**ПИТЕР**Шторм пришёл, а я останусь стоять.*(Бушует шторм. Онти выходит из «Кабана», чтобы закрыть ставни на окнах. Бадстроуд приходит ей на помощь. Он оглядывается на Питера, и затем скрывается в трактире)***ПИТЕР**В какой гавани укрывается покой?Вдали от набегающих волн, вдали от шторма,Какая гавань способна объятьУжасы и трагедии?В ней не будет ссор,В ней навсегда сохранится присутствие духа,Гавань вечная,Где ночь обращается в день.*(Ветер усиливается. Мгновение он стоит, будто облокатившись на ветер.)***Занавес** |
| **Interlude II*****Storm*****Scene 2**(Interior of "The Boar", typical main room of a country pub. No bar. Upright settles, tables, log fire. When the curtain rises Auntie is admitting Mrs. Sedley. The gale has risen to hurricane force and Auntie holds the door with difficulty against the wind which rattles the windows and howls in the chimney. They both push the door closed)**AUNTIE** Past time to close!**MRS. SEDLEY** He said half-past ten.**AUNTIE** Who?**MRS. SEDLEY** Mr. Keene.**AUNTIE** Him and his women!**MRS. SEDLEY** You referring to me?**AUNTIE** Not at all, not at all.What do you want?**MRS. SEDLEY** Room from the storm.**AUNTIE** That is the sort of weak politenessMakes a publican lose her clients.Keep in the corner out of sight. (Balstrode and a Fisherman enter. They struggle with the door.)**BALSTRODE** Phew, that's a bitch of a gale all right.**AUNTIE** (nods her head towards Mrs. Sedley) Sh-h-h.**BALSTRODE** Sorry. I didn't see you, missis.You'll give the regulars a surprise.**AUNTIE** She's meeting Ned.**BALSTRODE** Which Ned?**AUNTIE** The quack.He's looking after her heart attack.**BALSTRODE** Bring us a pint.**AUNTIE** It's closing time.**BALSTRODE** You fearful old female – why should you mind?**AUNTIE** The storm!  (Bob Boles and other fishermen enter. The wind howls through the door and again there is difficulty in closing it.)**BOLES** Did you hear the tideHas broken over the Northern Road? (He leaves the door open too long with disastrous consequences. A sudden gust howls through the door, the shutters of the window fly open, a plane blows in.)**BALSTRODE** (shouts) Get those shutters.**AUNTIE** (screams) O-o-o-o-o!**BALSTRODE** You fearful old female, why do youLeave your windows naked?**AUNTIE** O-o-o-o-o!**BALSTRODE** Better strip a niece or twoAnd clamp your shutters! (The two 'nieces' run in. They are young, pretty enough though a little worn, conscious that they are the chief attractions of "The Boar". At the moment they are in mild hysterics, having run downstairs in their night clothes, though with their unusual instinct for precaution they have found time to don each a wrap. It is not clear whether they are sisters, friends or simply colleagues: but they behave like twins, as though each has only half a personality and they cling together always to sustain their self-esteem.)**NIECES** Oo! Oo!It's blown our bedroom windows in.Oo! we'll all be drowned.**BALSTRODE** Perhaps in gin.**NIECES** I wouldn't mind if it didn't howl.It gets on my nerves.**BALSTRODE** D'you think weShould stop our storm for such as you –Coming all over palpitations!"Oo! Oo!"Auntie, get some new relations.**AUNTIE** (takes it ill) Loud man, I never did have timeFor the kind of creature who spits in his wine.A joke's a joke and fun is fun,But say your grace and be polite for all that we have done.**NIECES** For his peace of mind.**MRS. SEDLEY** This is no place for me!**AUNTIE** Loud man, you're glad enough to bePlaying your cards in our company.A joke's a joke and fun is fun,But say your grace and be polite for all that we have done.**NIECES** For his peace of mind.**MRS. SEDLEY** This is no place for me!**AUNTIE** Loud man! (Some more fishermen and women come in. Usual struggle with the door.)**FISHERMAN** There's been a landslide up the coast.**BOLES** (rising unsteadily) I'm drunk. Drunk!**BALSTRODE** You're a Methody wastrel.**BOLES** (staggers to one of the nieces) Is this a niece of yours?**AUNTIE** That's so.**BOLES** Who's her father?**AUNTIE** Who wants to know?**BOLES** I want to pay my best respectsTo the beauty and misery of her sex.**BALSTRODE** Old Methody, you'd better tuneYou piety to another hymn.**BOLES** I want her!**BALSTRODE** Sh-h-h.**AUNTIE** (cold) Turn that man out.**BALSTRODE** He's the local preacher.He's lost the way of carrying liquor.He means no harm.**BOLES** No, I mean love!**BALSTRODE** Come on, boy! (Boles hits him. Mrs. Sedley screams. Balstrode quietly overpowers Boles and sits him in a chair.)**BALSTRODE** We live and let live,And look we keep our hands to ourselves. (Boles struggles to his feet. Balstrode sits him down again, laying the law down.)**BALSTRODE** Pub conversation should dependOn this eternal moral;So long as satire don't descendTo fisticuff or quarrel.We live and let live, and lookWe keep our hands to ourselves. (And while Boles is being forced into his chair again, the bystanders comment)**CHORUS** We live and let live, and lookWe keep our hands to ourselves.**BALSTRODE** We sit and drink the evening throughNot deigning to devote aThought to the daily cud we chewBut buying drinks by rota.**ALL** We live and let live, and lookWe keep our hands to ourselves. (Door opens. The struggle with the wind is worse than before as Ned Keene gets through.) | **Итерлюдия II***Шторм***Сцена 2***(В «Кабане». Обычная главная комната сельского паба. Бара нет. Вертикальная стойка, столы, горящий очаг. При поднятии занавеса, Тётушка принимает Миссис Сэдли. Шторм усилился до урагана, и Онти с трудом удерживает дверь от ветра, хлопающего окнами и воющего в дымоходе. Обе они едва удерживаюат закрытую дверь)***ОНТИ**Пропустили время закрытия!**МИССИС СЭДЛИ**Он сказал в десять тридцать.**ОНТИ**Кто?**МИССИС СЭДЛИ**Мистер Кин.**ОНТИ**Это ему и его женщинам.**МИССИС СЭДЛИ**Вы имеете ввиду меня?**ОНТИ**Не совсем. Не совсем.Что вы желаете?**МИССИС СЭДЛИ**Комнату укрыться от шторма.**ОНТИ**Это своего рода вежливая слабость,Заставляющая трактирщика терять клиентов.Сунуть в угол с глаз долой.*(Входят Балстроуд и рыбак. Они борются с дверью)***БАЛСТРОУД**Фу, этот сучий шторм порядочный.**ОНТИ***(показывая кивком головы на миссис Сэдли)*Ш-ш-ш.**БАЛСТРОУД**Извините. Я не приметил вас, миссис.Вы приподнесёте завсегдатаям сюрприз.**ОНТИ**Она встречает Нэда.**БАЛСТРОУД**Какого Нэда?**ОНТИ**Знахаря.Он следит за её сердечными приступами.**БАЛСТРОУД**Принесите нам пинту.**ОНТИ**Пора закрываться.**БАЛСТРОУД**Вы, старые бабы,На что вам мозги?**ОНТИ**Шторм!*(Входят Боб Боулз и другой рыбак. Ветер врывается в открытую дверь, и снова возникают трудности с её закрытием)***БОУЛЗ**Слыхали, приливРазрушил Северную дорогу?*(Он слишком надолго оставляет дверь открытой с гибельными последствиями. Внезапный порыв ветра врывается в дверь, ставни хлопают, очаг задувается)***БАЛСТРОУД***(крича)*Закройте ставни на засов!**ОНТИ***(вскрикивая)*О-о-о-о-о!**БАЛСТРОУД**Эй, старые уродки,Что вы держите окна открытыми?**ОНТИ**О-о-о-о-о!**БАЛСТРОУД**Лучше раздеть племянницу, или двух,И заткнуть ваши ставни!*(Вбегают две «племянницы». Они молоды, достаточно хороши собой, хотя и немного потасканы. Они понимают, что являются главными достопримечательностями «Кабана». В данный момент они впали в лёгкую истерику и спустились вниз в ночных рубашках , хотя с несвойственным для них инстинктом предосторожности, они всё же накинули на себя кофточки. Неясно, сёстры ли они, подружки, или просто коллеги. Но они ведут себя как близнецы, будто каждая обладает лишь половикой личности, и они всегда пытаются оправдывать свою репутацию)***ПЛЕМЯННИЦЫ**Оо! Оо!Он сорвал ставни в нашей спальне!Оо! Мы все утонем!**БАЛСТРОУД**Наверное, в джине!**ПЛЕМЯННИЦЫ**Я бы не прочь выпить.Он действует мне на нервы.**БАЛСТРОУД**Уж не думаете ли вы,Что нам нужно прекратить штормПо причине учащённого сердцебиения!«Оо! Оо!»Тётушка, заведи новые связи!**ОНТИ***(чувствуя себя больной)*Гуляка, у меня никогда не было времениДля существ, плюющих в своё вино.Шутка – шуткой, смех – смехом,Но окажи милость и будь вежлив за всё,что мы сделали.**ПЛЕМЯННИЦЫ**За его успокоение!**МИССИС СЭДЛИ**Тут не место для меня!**ОНТИ**Пьяница, ты должен быть радИграть с нами в карты.Шутка – шуткой, смех – смехом,Но окажи милость и будь вежлив за всё,что мы сделали.**ПЛЕМЯННИЦЫ**За его успокоение!**МИССИС СЭДЛИ**Нет, здесь не место для меня!**ОНТИ**Разбушевался!*(Входят другие рыбаки и женщины. Обычная борьба с дверью).***РЫБАК**На берегу оползень.**БОУЛЗ***(вставая и шатаясь)*Я пьян! Пьян!**БАЛСТРОУД**Ты методистский бродяга.**БОУЛЗ***(шатаясь, к одной из племянниц)*Это твоя племянница?**ОНТИ**Да.**БОУЛЗ**Кто её отец?**ОНТИ**Да кому это важно?**БОУЛЗ**Хочу отдать должноеКрасоте и мукам её пола.**БАЛСТРОУД**Старина-методист, тебе лучше настроить Своё благочестие на иной гимн.**БОУЛЗ**Хочу её!**БАЛСТРОУД**Шш-ш-ш.**ОНТИ***(спокойно)*Отвернись от этого мужика.**БАЛСТРОУД**Он местный проповедник.Сбился с пути, неся вино.Не нанесёт никакого вреда.**БОУЛЗ**Нет, я имею в виду любовь!**БАЛСТРОУД**Давай, парень!*(Боулз бьёт его. Миссис Сэдли вскрикивает. Балстроуд легко пересиливает Боулза, и сажает его на стул)***БАЛСТРОУД**Живи, и давай жить другим.Смотри, не распускай руки.*(Боулз встаёт на ноги. Балстроуд снова усаживает его, диктуя свои правила)***БАЛСТРОУД**Общение в пабе должно опираться На вечную мораль,Чтоб сатира не скатилась К мордобою или ругани:Живём сами, и даём жить другим, Не распуская руки.*(И пока Боулза снова усаживают в кресло, прохожие комментируют)* **ХОР**Живём сами, и даём жить другим, Держа руки свои при себе.**БАЛСТРОУД**Сидим мы и пьём весь вечер напролёт,Не удостаивая чести предаваться мыслямО повседневной жвачке, что мы жуём,Но покупая исправно напитки.**ВСЕ**Живи и давай жить другим, лишь смотри:Держи руки свои при себе.*(Дверь снова открывается. Сражение с ветром суровей, чем прежде, пока входит Нэд Кин)* |
| **NED** Have you heard the cliff is downUp by Grimes's hut?**AUNTIE** Where is he?**MRS. SEDLEY** Thank God you've come!**NED** You won't blow away.**MRS. SEDLEY** The carter's over half an hour late!**BALSTRODE** He'll be later still: the road's under flood.**MRS. SEDLEY** I can't stay longer. I refuse.**NED** You'll have to stay if you want your pills.**MRS. SEDLEY** With drunken females and in brawls!**NED** They're Auntie's nieces, that's what they are,And better than you for kissing, ma.Mind that door!**ALL** Mind that door! (The door opens again. Peter Grimes has come in. Unlike the rest he wears no oilskins. His hair looks wild. He advances into the room, shaking off the raindrops from his hair. Mrs. Sedley faints. *N*ed Keene catches her as she falls.)**NED** Get the brandy, aunt.**AUNTIE** Who'll pay?**NED** Her. I'll charge her for it. (As Peter moves forward the others shrink back.)**CHORUS** Talk of the devil and there he isA devil he is, and a devil he is.Grimes is waiting his apprentice.**NED** This widow's as strong as any twoFishermen I have met.Everybody's very quiet! (No-one answers. Silence is broken by Peter, as if thinking aloud.) | **НЭД**Слыхали, скала обвалилась, Рядом с хижиной Граймса.**ОНТИ**А где он?**МИССИС СЭДЛИ**Слава Богу, что вы пришли!**НЭД**Вы не хотите, чтоб вас сдуло.**МИССИС СЭДЛИ**Возчик опаздывает на полчаса.**БАЛСТРОУД**Он будет ещё позже:Дорога под водой.**МИССИС СЭДЛИ**Больше ждать не могу. Отказываюсь.**НЭД**Вам нужно подождать, если хотите получить свои пилюли.**МИССИС СЭДЛИ**С пьяными бабами и скандалами!**НЭД**Они племянницы Онти, вот кто они,И лучше вас для поцелуев, мэм.Да не забывайте про эту дверь!**ВСЕ**Помните про дверь!*(Дверь снова открывается. Входит Питер Граймс. В отличие от остальных, на нём нет непромокаемого плаща. Он проходит в комнату, стряхивая со шляпы капли дождя. Миссис Сэдли падает в обморок. Нэд Кин успевает её подхватить)***НЭД**Дайте бренди, тётушка.**ОНТИ**Кто заплатит?**НЭД**Дайте ей. Я запишу на её счёт.*(Пока Питер проходит вперёд, другие отступают)***ХОР**Ходят слухи о дьяволе, а вот и он сам.Дьявол он, да, дьявол он!Граймс, ожидающий своего подмастерья.**НЭД**Эта вдова столь же сильна, как и двое любых Рыбаков, которых я встретил.Все очень тихие!*(Никто не отвечает. Молчание нарушает Питер, как будто думающий вслух)* |
| **PETER** Now the great Bear and Pleiadeswhere earth movesAre drawing up the cloudsof human griefBreathing solemnity in the deep night.Who can decipherIn storm or starlightThe written characterof a friendly fate –As the sky turns, the world for us to change?But if the horoscope'sBewilderingLike a flashing turmoilof a shoal of herring,Who can turn skies back and begin again? (Silence again. Then muttering in undertones.)**CHORUS** He's mad or drunk.Why's that man here?**NIECES** His song alone would sour the beer.**CHORUS** His temper's up.O chuck him out.**NIECES** I wouldn't mind if he didn't howl.**CHORUS** He looks as though he's nearly drowned.**BOLES** (staggers up to Grimes) You've sold your soul, Grimes.**BALSTRODE** Come away.**BOLES** Satan's got no hold on me.**BALSTRODE** Leave him alone, you drunkard. (Goes to get hold of Boles.)**BOLES** I'll hold the gospel light beforeThe cataract that blinds his eyes.**PETER** (as the drunk stumbles up to him) Get out.  (Grimes thrusts Boles aside roughly and turns away.)**BOLES** His exerciseIs not with men but killing boys. (Boles picks up a bottle and is about to bring it down on Grimes's head when Balstrode knocks it out of his hand and it crashes in fragments on the floor.)**AUNTIE** For God's sake, help me keep the peace.D'you want me up at the next Assize?**BALSTRODE** For peace sake, someone start a song. (Keene starts a round.)**AUNTIE** That's right, Ned! (The round is)**ALL** Old Joe has gone fishing andYoung Joe has gone fishing andYou Know has gone fishing andFound them a shoal.Pull them in handfuls,And in canfuls,And in panfulsBring them in sweetly,Gut them completely,Pack them up neatly,Sell them discretely,Oh, haul a-way. (Peter comes into the round: the others stop.)**PETER** When I had gone fishingWhen he had gone fishingWhen You Know's gone fishingWe found us Davy Jones.Bring him in with horror!Bring him in with terror!And bring him in with sorrow!Oh, haul a-way. *\*)*(This breaks the round, but the others recover in a repeat. At the climax of the round the door opens to admit Ellen Orford, the boy and the carrier. Al three are soaking, muddy and bedraggled.) | **ПИТЕР**Ныне Большая Медведица и Плеяды,Средь которых движется земля,Составляют облакаЛюдской скорби,Вдыхая торжественность в глубокую ночь.Кто может расшифроватьПри шторме, или свете звёздном, Характер письмадружелюбной судьбы – Ведь по мере того, как вертится небо, мир для нас должен меняться?Но если гороскопы Озадачивают,Словно мерцающая суматохаСельди на мелководье,Кто способен развернуть небеса назад,И начать снова?*(Снова молчание. Затем бормотание на полутонах)***ХОР**Он сбредил, либо пьян.Зачем его сюда пустили?**ПЛЕМЯННИЦЫ**От одной песни может скиснуть пиво.**ХОР**Его злость растёт.О, вышвырнете его вон.**ПЛЕМЯННИЦЫ**Я была бы не прочь, если б он выть перестал.**ХОР**Он выглядит так, словно почти утоп. **БОУЛЗ***(Пошатываясь, подходит к Граймсу)*Ты продал свою душу, Граймс.**БАЛСТРОУД**Иди отсюда.**БОУЛЗ**Сатана за меня не ухватывается.**БАЛСТРОУД**Оставим его одного, пьяницу. *(Идёт разбираться с Боулзом)***БОУЛЗ**Я увижу свет ЕвангельскийПрежде, чем катаракта ослепит очи его.**ПИТЕР***(когда на него натыкается пьяный Боулз)* Пшёл вон.*(Граймс грубо отталкивает Боулза и отворачивается)* **БОУЛЗ**Пусть упражняется онне на мужчинах,А на убийстве мальчишек.*(Боулз хватает бутылку, и собирается разбить её об голову Граймса, но Балстроуд выбивает её из его руки, а осколки разлетаются по полу)***ОНТИ**Ради Бога, помогите мне сохранить мир.Или вы из меня сделаете нового Франциска Ассизского? **БАЛСТРОУД**Во имя мира, кто-нибудь, начните песню.*(Кин начинает новый круг)***ОНТИ**Правильно, Нэд!*(Начинается круговая песня)***ВСЕ**Старший Джо пошёл рыбачить, иМладший Джо пошёл рыбачить, иТы знаешь, кто ещё пошёл рыбачить,Найди для них косяк.Наловили щепоть, И пригоршню,И большой ковш.Неси улов осторожно, Выпотроши дочиста,Сложи аккуратно,Продай по отдельности,Ох, а теперь вывози.(*Питер вступает в круговую песню. Другие смолкают*)**ПИТЕР**Когда я пошёл рыбачить,Когда он пошёл рыбачить,Когда ты знаешь, кто пошёл рыбачитьПопали к Дэви Джонсу мы.\*Приведи его со страхом!Приведи его в ужасе!И приведи его с печалью.А теперь – отвози!\*) *Дэви Джонс считается злым духом, живущим в море, а его рундук — это океан, принимающий мёртвых моряков.**(Пение Питера нарушает круг, но другие восстанавливают его при повторе. В самый разгар круга, дверь открывается, впуская Элен Орфорд, мальчика и возчика. Все трое вымокли до нитки, забрызганы грязью, и потрёпаны)* |
| **HOBSON** The bridge is down, we half swam over.**NED** And your cart? Is it seaworthy? (The women go to Ellen and the boy. Auntie fusses over them. Boles reproaches.)**ELLEN** We're chilled to the bone.**BOLES** (to Ellen) Serves you right, woman.**AUNTIE** My dearThere's brandy and hot water to spare.**NIECES** Let's look at the boy.**ELLEN** (rising) Let him be.**NIECES** (admiring) Nice sweet thing.**ELLEN** (protecting him) Not for such as you.**PETER** Let's go. You ready?**AUNTIE** Let them warm upThey've been half drowned.**PETER** Time to get off.**AUNTIE** Your hut's washed away.**PETER** Only the cliff.Young prentice, come. (The Boy hesitates, Ellen leads him to Peter.)**ELLEN** Goodbye, my dear, God bless you.Peter will take you home.**ALL** Home? Do you call that home?  (Peter takes the boy out the door into the howling storm. Curtain.) | **ХОБСОН**Мост обвалился,Мы едва переплыли.**НЭД**А ваша тележка? Она мореходна?*(Женщины подходят к Элен и к мальчику. Онти суетится над ними. Боулз упрекает)***ЭЛЕН**Мы промокли до костей.**БОУЛЗ***(к Элен)*Приведите себя в порядок, женщина.**ОНТИ**Моя дорогая.Есть бренди и горячая вода, помойтесь.**ПЛЕМЯННИЦЫ**Давай позаботимся о мальчике.**ЭЛЕН***(вставая)*Оставьте его.**ПЛЕМЯННИЦЫ***(восхищённо)*Какая прелесть.**ЭЛЕН***(вставая на его защиту)*Не для таких, как вы.**ПИТЕР**Пошли. Вы готовы?**ОНТИ**Дайте им согреться.Они чуть не утонули.**ПИТЕР**Надо двигаться.**ОНТИ**Вашу шляпу смыло.**ПИТЕР**Это всё скала.Пошли, юный подмастерье.*(Мальчик робеет. Элен подводит его к Питеру)***ЭЛЕН**До свидания, дорогой мой, благослови тебя Бог.Питер возьмёт тебя домой.**ВСЕ**Домой? Вы называете это домом?*(Питер выводит мальчика за дверь в бушующую бурю. Занавес)* |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT II****Interlude III***(Sunday Morning)***Scene 1***(Scene as in Act One. The Street, some weeks later. A fine sunny morning with church bells ringing. Some of the villagers are standing outside the church door. The street is deserted till Ellen and Grimes's new boy, John, come in against the stream of villagers crossing towards the church. Ellen is carrying a work-basket. She sits down between a boat and a breakwater and takes her knitting from the basket. One or two late-comers cross and hurry into the church)***ELLEN**Glitter of wavesAnd glitter of sunlightBid us rejoiceAnd lift our hearts on high.Man aloneHas a soul to save,And goes to churchTo worship on a Sunday.*(The organ starts a voluntary in church, off.)* Shall we not go to church this SundayBut do our knitting by the sea?I'll do the work, you talk.*(Hymn starts in church.)***CHORUS** *(off)*Now that the daylight fills the skyWe lift our hearts to God on highThat he in all we do or sayWould keep us free from harm to-day.**ELLEN**Nothing to tell me,Nothing to say? Then shall ITell you what your life was like?See if I'm right. I thinkYou liked your workhouse with its graveEmpty look. Perhaps you weren'tSo unhappy in your loneliness?When first I started teachingThe life at school to me seemed bleak and emptyBut soon I found a way of knowing children -Found the woes of little peopleHurt more, but are more simple.*(She goes on with her work. John says nothing.)***CHORUS**May he restrain our tongues from strifeAnd shield from anger's din our lifeAnd guard with watchful care our eyesFrom earth's absorbing vanities.**ELLEN**John, you may have heard the storyOf the prentice Peter had before.**CHORUS**So we, when this day's work is doneAnd shades of night return once more....Amen.**ELLEN**But when you came, ISaid, Now this is where weMake a new start. Every dayI pray it may be so.*(Morning prayer begins and the Rector's voice is heard from the church.)***RECTOR**Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me witha pure heart and humble voice, saying after me, Almighty...**CONGREGATION**Almighty and most merciful Father; we have erred and strayed from thy ways like lost sheep.*(The church service continues through the ensuing scene.)***ELLEN**There's a tear in your coat. Was that doneBefore you came?Badly torn.*(Mrs. Sedley stops to listen on her way to church.)*That was done recently.Take your hand away.Your neck, is it? John, whatAre you trying to hide?**RECTOR, CHOIR** *(in church)*O Lord, open Thou our lips;And our mouth shall shew forth thy praise.O God make speed to save us;O Lord make haste to help us.*(Ellen undoes the neck of the boy's shirt.)***ELLEN**A bruise.Well... it's begun.**RECTOR, CHOIR**Glory be to the Father and to the Sonand to the Holy Ghost;As it was in the beginning is now...**ELLEN**Child, you're not too young to knowWhere roots of sorrow areInnocent you've learned how nearLife is to torture.**RECTOR, CHOIR**Praise ye the Lord;The Lord's name be praised.**ELLEN**Let this be a holiday,Full of peace and quietnessWhile the treason of the wavesGlitters like love.Storm and all its terrors areNothing to the heart's despair.After the storm will come a sleepLike oceans deep.**CHOIR**O all ye works of the Lord, bless ye the LordO ye Sun and Moon, bless ye the LordO ye Winds of God, bless ye the Lord,Praise Him and magnify Him for ever.*(Peter Grimes comes in excitedly from the harbour.)***CHOIR**O ye Light and Darkness, bless ye the LordO ye Nights and Days, bless ye the LordO ye Lightnings and Clouds, bless ye the Lord,Praise Him and magnify Him for ever. | **ДЕЙСТВИЕ II****Интерлюдия III***(Воскресное утро)***Сцена 1***(Та же сцена, что и в Первом Действии. Улица, несколько недель спустя. Прекрасное, солнечное утро, колокольный звон. Несколько человек стоят у церковных ворот. Улица пуста до тех пор, пока Элен и новый мальчик Граймса, Джон, не выходят навстречу потоку жителей городка, идущих в церковь. Элен несёт рабочую корзину. Она садится между лодкой и волнорезом, достаёт из корзины вязание. Один или двое опаздывающих прихожан спешат в церковь)***ЭЛЕН**Сверкание волн,И игра солнечных лучейРадуют нас,Поднимая ввысь сердца наши.Лишь только человекНуждается в спасеньи души,И ходит в церковьНа воскресную службу.*(Орган, играющий в церкви, смолкает)*Может, не пойдём в церковь в это воскресение,А займёмся вязаньем у моря?Я поработаю, и с тобой поговорю.*(Из церкви доносится гимн)***ХОР***(за сценой)*Вот дневной свет наполняет небо,Мы возносим сердца свои к Богу ввысь,Дабы он во всём, что творим мы, иль говорим,Избавил нас ныне от вреда.**ЭЛЕН**Тебе нечего рассказать мне?Нечего сказать? Тогда спрошу я.Скажи, на что была похожа твоя жизнь?Посмотри, права ли я. Мне кажется,Тебе понравился рабочий дом, с его могильным,Опустевшим видом.Наверное, ты не был тамУж так несчастен в одиночестве своём?Когда я только начала преподавать Жизнь в школе мне показалась блёклой и пустой,Но вскоре я нашла путь к пониманию детишек – И поняла, что горести маленьких людейЖгут больнее, хотя они и проще.(*Занимается своим рукоделием. Джон молчит)***ХОР**Да удержит он языки наши от раздоров,И оградит от зла жизни наши,Да сбережёт с настороженной заботою наши очиОт захватывающей суеты земной.**ЭЛЕН**Джон, может быть ты уже слышал историюПодмастерья Питера, что был у него раньше.**ХОР**И вот к нам, когда дневные труды завершены,Тени ночные возвращаются вновь.... Аминь.**ЭЛЕН**Но когда ты приехал,Сказала я себе: Отсюда Начнём мы всё снова. И каждый деньМолюсь я, чтоб так и было.*(Начинается утренняя молитва, и из церкви доносится голос проповедника)***ПАСТОР**Посему я молюсь, и молю вас,Всех, кто собрался тут,сопровождать меняс чистым сердцем и голосом скромным,Всемогущий...**ПАСТВА**Всемогущий и милосерднейший Отче;Заплутали мы, и заблудилисьСбились с пути Твоего, будто пропащие овцы. *(Церковная служба продолжается* *на протяжении всей последующей сцены)***ЭЛЕН**Слеза на твоём камзоле. Она появилась Перед приездом твоим?Камзол худой, рваный.*(Миссис Сэдли останавливается послушать на пути в церковь)*Всё это осталось в прошлом.Убери руку.А что у тебя с шеей, а? Джон, чтоТы пытаешься скрыть от меня?**ПАСТОР, ХОР***(в церкви)*О Господи, разомкни уста Твои,И наши уста вознесут тебе хвалу.О Боже, поторопись спасти нас.О Господи, поспеши к нам на помощь.*(Элен расстёгивает ворот рубашки мальчишки)***ЭЛЕН**Синяк.Так... началось.**ПАСТОР, ХОР**Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу,И ныне...**ЭЛЕН**Дитя, ты не так уж мал, чтоб узнатьГде коренится горе.Невинный, ты уж познал, как близкаЖизнь к пытке.**ПАСТОР, ХОР**Хвалите Господа,Да славится имя Господне.**ЭЛЕН**Пусть это будет праздник,Полный мира и покоя,Хотя предательские волныСверкают, как любовь.Шторм со всеми его ужасами – Ничто, по сравнению с сердечным отчаяньем.После шторма настанет сон,Как океан глубокий.**ХОР**О, все созданья Господни, возблагодарите Господа,О, Солнце и Луна, восхвалите Господа,О, Ветра Божьи, восславьте Господа,Хвалите Его и превозносите Его вовеки.*(Возбуждённый Питер Граймс выходит из гавани)***ХОР**О, Свет и Тьма, благословите Господа,О, Ночи и Дни, восхвалите Господа,О, Молнии и Тучи, восславьте Господа,Хвалите Его и величайте Его вовеки. |
| **PETER**Come boy.**ELLEN**Peter - what for?**CHOIR**O ye Wells, bless ye the LordO ye Seas and Floods, bless the Lord,O ye Whales and all that move in the watersPraise Him and magnify Him for ever.**PETER**I've seen a shoal. I need his help.**ELLEN**But if there were then all the boatsWould fast be launching.**PETER**I can seeThe shoals to which the rest are blind.**CHOIR**O all ye Fowls of the Air, bless ye the LordO all ye Beasts and Cattle, bless ye the LordO ye Children of Men, bless ye the LordPraise Him and magnify Him for ever.**ELLEN**This is a Sunday, his day of rest.**PETER**This is whatever day I say it is!Come boy!**ELLEN**You and John have fished all weekNight and day without a breakPainting boat, mending nets, cleaning fish,Now let him rest.**PETER**Come boy!**ELLEN**But your bargain...**PETER**My bargain?**ELLEN**His weekly rest.**PETER**He works for me, leave him alone, he's mine.**ELLEN**Hush, Peter, Hush!**CHOIR**O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord.O ye holy and humble, bless ye the LordAnanias, Azarias and Misael, bless ye the LordPraise Him and magnify Him for ever.As it was in the beginning is now and ever shall be,World without end. Amen.*(The sounds dies down. In church the lesson is being read. Ellen speaks to Peter, away from the boy.)***ELLEN**This unrelenting workThis grey, unresting industry,What aim, what future, what peaceWill your hard profits buy?**PETER**Buy us a home, buy us respectAnd buy us freedom from painOf grinning at gossip's tales.Believe in me, we shall be free!**CHOIR**I believe in God the Father Almighty,Maker of heaven and earth:And in Jesus Christ his only Son our Lord,Who was conceived...*(Fades into background.)***ELLEN**Peter, tell me one thing, whereThe youngster got that ugly bruise?**PETER**Out of the hurly burly!**ELLEN**O your waysAre hard and rough beyond his days.Peter, were we right in what we plannedTo do? Were we right, were we right?**PETER** *(roughly)*Take away your hand.*(then quietly)*My only hope depends on you.If you - take it away - what's left?*(Ellen moves unhappily away from him.)***ELLEN**Were we mistaken when we schemedTo solve your life by lonely toil?**PETER** *(in anger)*Wrong to plan?Wrong to try?Wrong to live?Right to die?**ELLEN**Were we mistaken when we dreamedThat we'd come through and all be well?**PETER**Wrong to struggle?Wrong to hope?Then the Borough'sRight again?**ELLEN**Peter! You cannot buy your peaceYou'll never stop the gossips' talkWith all the fish from out the sea.We were mistaken to have dreamed…Peter! We've failed. We've failed.*(He cries out as if in agony. Then strikes her. The basket falls.)***CHOIR**Amen.**PETER**So be it! - And God have mercy upon me!*(The boy runs from him. Peter follows. Ellen watches. Then goes out the other way. Behind closed doors and half-open windows neighbours have been watching.* *Three now emerge. First Auntie, then Ned Keene, finally Boles.)* | **ПИТЕР**Пошли, малец.**ЭЛЕН**Питер – за что?**ХОР**О, дела Благие, благословите Господа,О, моря и Реки, восхвалите Господа,О, Киты и всё плавающее в водах,Хвалите Его, и величайте Его вовеки.**ПИТЕР**Я видел косяк. Мне нужна его помощь.**ЭЛЕН**Но если б тогда были все лодки,Можно было бы их быстро спустить.**ПИТЕР**Умею я видетьКосяки, к которым другие слепы.**ХОР**О, Птицы Воздушные, восхвалите Господа,О, Звери и Скот, возблагодарите Господа,О, Дети Людские, вознесите Господа,Хвалите Его, и величайте Его вовеки.**ЭЛЕН**Сегодня воскресение, у него день отдыха.**ПИТЕР**Какой это день – я решаю!Пошли, парень!**ЭЛЕН**Вы с Джоном всю неделю рыбачилиНочью и днём, без перерыва:Шпаклевали лодку, чинили сети, чистили рыбу.Позволь теперь ему отдохнуть.**ПИТЕР**Пошли, парень!**ЭЛЕН**Но твой контракт...**ПИТЕР**Мой контракт?**ЭЛЕН**У него еженедельный выходной.**ПИТЕР**Он работает на меня, отстань от него, он мой.**ЭЛЕН**Тише, Питер, тише!**ХОР**О, Слуги Господни, восхвалите Господа!О, святые и смиренные, благословите Господа!Ананий, Азарий, Мисаил\*, восславьте Господа!Хвалите Его, и величайте Его вовеки!Так было, так есть, и так всегда должно быть,И слову этому не будет конца. Аминь.\*) *Ананий, Азарий и Мисаил – персонажи Книги пророка Даниила (Дан. 1:7), иудейские юноши в Вавилонском пленении, были брошены в печь огненную по приказу царя Навуходоносора за отказ поклониться идолу, но были сохранены архангелом Михаилом и вышли оттуда невредимыми*.*(Звуки стихают. В церкви читают Евангелие. Элен говорит с Питером так, чтоб не слышал мальчик)***ЭЛЕН**Этот безостановочный труд,Это серое, беспокойное занятие...Какая цель, какое будущее, какой покой,Будет ли спрос на ваши труды?**ПИТЕР**Купим себе дом, приобретём уважение,Избавленье от мук,От оскаленных зубов при байках сплетников.Поверь, мы станем свободными.**ХОР**Верую в Бога-Отца Всемогущего,Создателя неба и земли:И в Иисуса Христа, Сына единородного Господня,Зачатого...*(Пение стихает на заднем плане)***ЭЛЕН**Питер, скажи мне одну вещь:Где малыш получил этот чудовищный синяк?**ПИТЕР**Заработал в суматохе и спешке.**ЭЛЕН**О, твои пути Тяжки и грубы в сравнении с днями его. Питер, правы ль мы были, строя планыНаших дел? Правы ль мы были? Правы ль мы были?**ПИТЕР***(грубо)*Убери свою руку.*(затем спокойнее)*Моя единственная надежда на тебя.Если ты – её отнимешь – что останется?*(Элен с несчастным видом отходит от него)***ЭЛЕН**Ошибались ли мы, замышляяУстроить жизнь свою одним лишь трудом?**ПИТЕР***(злясь)*Неправильно замышляли?Неправильно пытались?Неправильно жили?Правильно сдохли?**ЭЛЕН**Где мы ошибались, когда мечтали,Что пройдём через всё, и всё будет хорошо?**ПИТЕР**Неправильно бороться?Неправильно надеяться?Значит, БороуОпять прав?**ЭЛЕН**Питер! Ты не сможешь завоевать себе покой,Никогда не покончишь со сплетнями,Даже выловив всю рыбу из моря.Мы ошибались, лелея мечты...Питер! Мы проиграли! Мы проиграли!*(Он кричит, будто в судорогах. Потом бьёт её. Корзина падает)***ХОР**Аминь.**ПИТЕР**Да будет так! И Бог смилуется надо мною!*(Мальчик убегает. Питер гонится за ним. Элен смотрит, затем уходит в другую сторону. Из-за закрытых дверей и полуоткрытых окон выглядывают соседи. Затем появляются трое: сначала Онти, потом Нэд Кин, и в конце Боулз)* |
| **AUNTIE**Fool to let it come to this!Wasting pity, squandering tears.**NED**See the glitter in his eyes!Grimes is at his exercise.**BOLES**What he fears is that the LordFollows with a flaming sword.**AUNTIE**You see all through crazy eyes.**ALL**Grimes is at his exercise.**BOLES**Where's the pastor of this flock?Where's the guardian shepherd's hook?**ALL**Parson, lawyer, all at prayers.*(The service is over and people gradually collect outside the church door.)***NED, BOLES, AUNTIE**Now the church parade begins,Fresh beginning for fresh sins.Ogling with a pious gazeEach one's at his exercise.*(Doctor Crabbe comes first.)***AUNTIE**Doctor!**NED**Leave him out of it.**MRS. SEDLEY** *(coming from church)*What is it?**NED**Private business.**MRS. SEDLEY**I heard two voices during psalmsOne was Grimes, and one more calm.**BOLES**While you worshipped idols thereThe Devil had his Sabbath here.**MRS. SEDLEY**Maltreating that poor boy again.**BALSTRODE**Grimes is weatherwise and skilledIn the practice of his trade.Let him be, let us forgetWhat slander can invent.**CHORUS**What is it?**AUNTIE, BOLES, NED**What do you suppose?Grimes is at his exercise.*(As people come out two by two, they circulate the village green singing their couplets as they reach the centre. First come Swallow and a fellow lawyer.)* | **ОНТИ**Дурак, раз он к этому пришёл!Изнуряющая жалость, расточительные слёзы!**НЭД**Поглядите на блеск у него в глазах!Граймс остаётся таким, как всегда.**БОУЛС**Страшится он лишь прихода ГосподаС пламенным, карающим мечом.**ОНТИ**Взгляните в его безумные очи.**ВСЕ**Граймс всё такой же, как и прежде.**БОУЛЗ**Где же пастор этой паствы?Где копьё стража – пастуха?**ВСЕ**Пастор, судья, все на молитвах.*(Служба закончена, и люди постепенно собираются у церковных врат)***НЭД, БОУЛЗ, ОНТИ**Вот и церковный парад начинается:Новое начало свежих грехов.Рассматривание благочестивым взором – Каждый в своём привычном облике.*(Первым уходит доктор Крэбб)***ОНТИ**Доктор!**НЭД**Оторвите его от них.**МИССИС СЭДЛИ***(выходя из церкви*)Что такое?**НЭД**Наше частное дело.**МИССИС СЭДЛИ**Слыхала я два голоса во время псалма.Один – голос Граймса, а другой поспокойней.**БОУЛЗ**Раз ваши излюбленные идолы там,Значит Дьявол тут устраивает Шабаш.**МИССИС СЭДЛИ**Опять дурное обращение с этим бедным мальчишкой.**БАЛСТРОУД**Граймс разбирается в погоде, и искушёнВ своём ремесле.Оставим его, забудем,Какую ещё клевету можно на него возвести.**ХОР**Что такое?**ОНТИ, БОУЛЗ, НЭД**А что вы предлагаете?Граймс в своём репертуаре.*(Люди постепенно разделяются попарно, кружат по зелёному саду, и поют свои куплеты, достигая центра. Первыми идут Суэллоу, и его помощник – правовед)* |
| **CHORUS**What is it? What do you suppose?Grimes is at his exercise.**FELLOW LAWYER**Dullards build their self-esteemBy inventing cruelties.**SWALLOW**Even so, the law restrainsToo impetuous enterprise.**FISHERWOMAN**Fishing is a lonely tradeSingle men have much to bear.**1st and 2nd NIECES**If a man's work cannot be madeDecent, let him stay ashore.**CHORUS** *(over all)*What is it? What do you suppose?Grimes is at his exercise.*(Balstrode pauses by Ned as he walks round.)***RECTOR**My flock - oh what a weight is thisMy burden pastoral.**MRS. SEDLEY**But what a dangerous faith is thisThat gives souls equality!**BALSTRODE**When the Borough gossip startsSomebody will suffer.**CHORUS**What is it? What do you suppose?Grimes is at his exercise.*(During the hubbub Boles climbs a little way up the steps of the Moot Hall.)***BOLES**People -…No! I will speak...!This thing concerns you all.**CHORUS** *(crowding round Boles)*Whoever's guilty gets the rapThe Borough keeps its standards up.**BALSTRODE**Tub-thumping.**BOLES**This prentice system'sUncivilised and unchristian.**BALSTRODE**Something of the sort befitsBrats conceived outside the sheets.**BOLES**Where's the parson in his black?Is he here or is he not?To guide a sinful straying flock?**CHORUS**Where's the parson?**RECTOR**Is it my business?**BOLES**Your business to ignoreGrowing at your doorEvils, like your fancy flowers?**CHORUS**Evils!**RECTOR**Calm now! Tell me what it is. | **ХОР**Что же вы хотите?Граймс в своём репертуаре.**ПРАВОВЕД**Тупицы повышают свой авторитет,Придумывая небылицы.**СУЭЛЛОУ**И всё-таки, закон сдерживаетСлишком стремительные побуждения.**РЫБАЧКА**Рыбная ловля – занятие для одиночек.Одинокие мужчины более выносливы.**ПЕРВАЯ И ВТОРАЯ ПЛЕМЯННИЦЫ**Если мужской труд не может быть сделанДостойно, пусть он остаётся на берегу.**ХОР***(над всеми)*В чём же дело? А что вы хотите?Граймс такой, какой он есть.*(Совершая круг, Балстроуда останавливает Нэд)***ПАСТОР**Паства моя – о, какая это ноша,Пасторское бремя моё.**МИССИС СЭДЛИ**Но какая опасность веры в том,Что несёт она равенство душ!**БАЛСТРОУД**Когда в Бороу начинаются сплетни,Всякий может пострадать.**ХОР**В чём собственно дело? Что вы хотите?Граймс такой, какой он есть.*(Из-за ропота толпы Боулз немного поднимается по ступеням Зала Собраний)***БОУЛЗ**Люди –... Нет!Я скажу...Это касается вас всех.**ХОР***(толпясь вокруг Боулза)*Кто б ни был виноват, получает лишь лёгкий удар. Бороу блюдёт свои обычаи.**БАЛСТРОУД**Напыщенная речь.**БОУЛЗ**Эта система подмастерийНе цивилизованная и антихристианская.**БАЛСТРОУД**Что-то вроде приличествующее:Дети, кроющиеся за листами бумаг.**БОУЛЗ**Где же пастор в этой мгле?Тут он, или нет?Чтоб вести грешное, заблудшее стадо?**ХОР**Где же пастор?**ПАСТОР**А мне какое дело?**БОУЛЗ**Ваше дело – плеватьНа разрастание пред вашими дверями Зла, вроде цветов ваших пристрастий?**ХОР**Зла!**ПАСТОР**Успокойтесь! Объясните в чём дело? |
| *(Ellen comes in. She is met by Auntie who has picked up Ellen's abandoned basket and its contents.)***AUNTIE**Ellen dear, see I've gatheredAll your things. Come rest inside.**BOLES, CHORUS**She can tell you, Ellen Orford.She helped him in his cruel games.**RECTOR** *(holding his hand up for silence)*Ellen please.**ELLEN**What am I to do?**BOLES, CHORUS**Speak out in the name of the Lord.**ELLEN**We planned that their lives shouldHave a new start,That I, as a friend couldMake the plan workBy bringing comfort whereTheir lives were stark.**RECTOR**You planned to be worldly-wiseBut your souls were dark.**ELLEN**We planned this time toCare for the boy;To save him from dangerAnd hardship sore, andMending his clothes and giving himRegular meals.**MRS. SEDLEY**O little care you for the prenticeOr his welfare!**BOLES**Call it danger, call it hardshipOr plain murder!**NED**But thanks to flinty heartsEven quacks can make a profit!**NIECES**Perhaps his clothes you mendedBut you work his bones bare!**AUNTIE**You meant just to be kindAnd avert fear!**BALSTRODE**You interfering gossips, thisIs not your business!**HOBSON**Pity the boy!**SWALLOW**You planned to heal sick soulsWith bodily care.**ELLEN**O pity those who try to bringA shadowed life into the sun.**ELLEN, AUNTIE, BALSTRODE**O Lord, hard hearts!**CHORUS**Who lets us down must take the rapThe Borough keeps its standards up.**ALL** *(without Ellen, Auntie and Balstrode)*Tried to be kind!Murder!Tried to be kind and to help!Murder!**RECTOR**Swallow - shall we go and see Grimes in his hut?**SWALLOW**Popular feeling's rising.**RECTOR**Balstrode, I'd like you to come.**BALSTRODE**I warn you we shall waste our time.**RECTOR**I'd like your presence just the same.**MRS. SEDLEY**Little do the suspects know,I've the evidence. I've a clue.**CHORUS**Now we will find out the worst.**SWALLOW** *(points to the nieces who join the crowd)*No ragtail no bobtail if you please.**BOLES** *(pushes them away)*Back to the gutter – you keep out of this.**RECTOR**Only the men, the women stay.**SWALLOW**Carter Hobson, fetch the drum.Summon the Borough to Grimes's hut.**CHORUS**To Grimes's hut!To Grimes's hut!*(Hobson sounds his drum and the men line up behind Swallow, the Rector and Mrs. Sedley. Balstrode lags behind. Behind them come the rest of the crowd.)***CHORUS**Now is gossip put on trial,Now the rumours either failOr are shouted in the windSweeping furious through the land.Now the liars shiver, forNow if they've cheated we shall know:We shall strike and strike to killAt the slander or the sin.Now the whisperers stand outNow confronted by the fact.Bring the branding iron and knife:What's done now is done for life.*(The crowd has gone.* *Auntie, nieces and Ellen remain)***NIECES**From the gutter, why should weTrouble at their ribaldries?**AUNTIE**And shall we be ashamed becauseWe comfort men from ugliness?**ALL**Do we smile or do we weepOr wait quietly till they sleep?**AUNTIE**When in storm they shelter hereAnd we soothe their fears away.**NIECES**We know they'll whistle their good-byesNext fine day and put to sea.**ELLEN**On the manly calendarWe only mark heroic days.**ALL**Do we smile or do we weepOr wait quietly till they sleep?**ELLEN**They are children when they weepWe are mothers when they striveSchooling our own hearts to keepThe bitter treasure of their love.**ALL**Do we smile or do we weepOr wait quietly till they sleep?*(Curtain.)* | *(Появляется Элен. Её встречает Тётушка, подобравшая корзину и её содержимое)***ОНТИ**Элен, дорогая, вот я собралаВсе ваши вещи. Зайдите, отдохните.**БОУЛЗ, ХОР**Вот кто поведает вам, Элен Орфорд.Она помогала ему в этих жестоких играх.**ПАСТОР***(поднимая руку в знак требования тишины)*Элен, пожалуйста.**ЭЛЕН**Что я должна сделать?**БОУЛЗ, ХОР**Высказаться во имя Господне.**ЭЛЕН**Подумали мы, что их жизни должныНачаться с новой страницы,То бишь я, как друг,Собиралась Внести какую-то отраду туда,Где их жизни застыли.**ПАСТОР**Помышляли вы быть мудрыми на словах,Но души ваши были темны.**ЭЛЕН**Хотели мы в этот разПозаботиться о мальчике.Уберечь его от опасности,И страдания от лишений,Починить его одежду, и обеспечить его Исправным питанием.**МИССИС СЭДЛИ**О, незначительная забота о подмастерье,Или его благосостоянии!**БОУЛЗ**Можно называть это опасностями, лишениями,Или обычным убийством!**НЭД**Но среди окаменевших сердец,И болтуны извлекут прибыль! **ПЛЕМЯННИЦЫ**Положим, одежды его вы починили,Но труд ваш обнажил его голую кожу и кости!**ОНТИ**Имели ввиду быть просто добрым,И противостоять страху!**БАЛСТРОУД**Ваши мерзкие сплетни, этоНе ваше дело!**ХОБСОН**Смилуйтесь над мальчишкой!**СУЭЛЛОУ**Задумали исцелять больные душиЗаботой о теле.**ЭЛЕН**О, пожалейте же тех, кто жаждет привестиМрачную жизнь к свету.**ЭЛЕН, ОНТИ, БАЛСТРОУД**О Господи, жестокие сердца!**ХОР**Кто нам препятствует, должен быть наказан.Бороу блюдёт свои достойные обычаи.**ВСЕ***(кроме Элен, Онти и Балсторуда)*Старались быть добрыми!Убийца!Хотели быть добрыми и помочь!Убийца!**ПАСТОР**Суэллоу, пошли и посмотрим на Граймса в хижине его?**СУЭЛЛОУ**Людское чувство растёт.**ПАСТОР**Балстроуд, я хотел бы, чтоб и вы пошли.**БАЛСТРОУД**Предупреждаю, что мы лишь потеряем время.**ПАСТОР**Именно поэтому я желал бы вашего присутствия.**МИССИС СЭДЛИ**Подозревать не достаточно.У меня есть свидетельство. Есть ключ.**ХОР**Теперь мы изыщем самого презренного.**СУЭЛЛОУ***(указывая на племянниц, присоединяющихся к толпе)* Только без шума и смеха, пожалуйста.**БОУЛЗ***(отталкавая их)*Катитесь вы в сточную канаву! Вас к этому не допускаем.**ПАСТОР**Идут только мужчины. Женщины остаются.**СУЭЛЛОУ**Возчик Хобсон, возьмите барабан.Созываем Бороу в хижину Граймса.**ХОР**В хижину Граймса!В хижину Граймса!*(Хобсон бьёт в барабан, и мужчины выстраиваются за Суэллоу, Пастором и Миссис Сэдли. Балстроуд тащится сзади. За ними идёт толпа остальных)***ХОР**Ныне сплетник призван к суду.Ныне слухи либо спадут,Либо разнесутся ветром, Гневно промчась по земле.Ныне лжецы трепещут, ибоБыли ли мы обмануты, мы всё узнаем.Мы ударим, и ударим смертельноПо клевете, либо греху.Шептуны ныне выявятся,Слухи предстанут пред истиной.Несите железо клеймящее и меч:Что ныне вершится – вершится во имя жизни.*(Толпа приходит в движение.* *Тётушка, племянницы и Элен остаются)***ПЛЕМЯННИЦЫ**По поводу сточной канавы, отчего мы должныМучаться из-за непристойности их?**ОНТИ**Нужно ль нас позорить за то,Что мы утешаем мужчин средь их безобразий? **ВСЕ**Смеяться нам, либо плакать,Иль смирно ждать, пока они уснут?**ОНТИ**Ведь в бурю тут они ищут убежища,И мы прогоняем их страхи.**ПЛЕМЯННИЦЫ**Ведаем мы, что они просвисят нам на прощание своё «прости», В один прекрасный день, и выйдут в море.**ЭЛЕН**По календарю мужскомуМы отмечаем лишь героические дни.**ВСЕ**Смеяться ли нам, либо нам плакать,Иль смиренно ждать, когда они уснут?**ЭЛЕН**Они как дети, когда плачут,А мы им как матери, когда сражаются они.Учим свои сердца беречьСокровище горькое их любви.**ВСЕ**Смеяться ли нам, или ж нам плакать,И мирно ждать, когда они уснут?*(Занавес)* |
| **Interlude IV****Passacaglia****Scene 2***(Grimes's hut is an upturned boat. It is on the whole shipshape, though bare and forbidding. Ropes coiled, nets, kegs and casks furnish the place. It is lighted by a skylight. There are two doors, one (back centre) opens on the cliff, the other, downstage, opens on the road.* *The boy staggers into the room as if thrust from behind. Peter follows, in a towering rage. He pulls down the boy's fishing clothes which were neatly stacked on a shelf)***PETER**Go there!Here's your sea boots. Take those brightAnd fancy buckles off your feet.*(He throws the sea boots down in front of the boy.)*There's your oilskin and sou'wester.Stir your pins, we must get ready!There's the jersey that she knitted,With the anchor that she patterned.*(He throws the clothes to the boy. They fall on the floor around him. The boy is crying silently. Peter shakes his shoulder.)***PETER**I'll tear the collar off your neck.Steady. Don't take fright, boy. Stop.*(Peter opens the cliff-side door and looks out.)*Look. Now is our chance!The whole sea's boiling. Get the nets.Come, boy!They listen to moneyThese Borough gossips,Listen to money,Only to money.I'll fish the sea dry,Flood the market.Now is our chance to get a good catchGet money to chokeDown rumour's throat.I will set upWith house and home and shop.I'll marry Ellen,I'll...*(He turns to see the boy still sitting on the rope coil, weeping. He tears off his coat and throws the jersey at him.)*Coat off! Jersey on! My boyWe're going to sea! *(He gives the boy a shove, which knocks him over; he lies sobbing miserably. Peter changes tone and breaks into another song.)*In dreams I've built myself some kindlier homeWarm in my heart and in a golden calmWhere there'll be no more fear and no more storm.And she will soon forget her schoolhouse waysForget the labour of those weary daysWrapped round in kindness like September haze.The learned at their books have no more storeOf wisdom than we'd close behind our door.Compared with us the rich man would be poor.I've seen in stars the life that we might share:Fruit in the garden, children by the shore,A fair white doorstep, and a woman's care.But dreaming builds what dreaming can disown.Dead fingers stretch themselves to tear it down.I hear those voices that will not be drowned.Calling, there is no stoneIn earth's thickness to make a home,That you can build with and remain alone.*(Hobson's drum, at the head of the Borough procession, can be heard very distantly coming towards the hut. Peter doesn't notice.)*Sometimes I see that boy here in this hut.He's there now, I can see him, he is there!His eyes are on me as they were that evil day.Stop moaning, boy. Water?There's no more water. You had the last yesterday.You'll soon be homeIn harbour calm and deep.*(In the distance can be heard the song* *of the neighbours coming up the hill.)***CHORUS** *(off)*Now! Now!...*(Peter rises, goes quickly to the street door,* *and looks out.)***PETER**There's an odd procession here.Parson and Swallow coming near.*(Suddenly he turns on the boy, who doesn't move.)*Wait! You've been talking.You and that bitch were gossiping.What lies have you been telling?The Borough's climbing up the road.To get me. Me! O I'm not scaredI'll send them off with a flea in their ear.I'll show them. Grimes ahoy!**CHORUS** *(off)*...Or are shouted in the windSweeping furious through the land.**PETER**You sit there watching meAnd you're the cause of everythingYour eyes, like his are watching meWith an idiot's drooling gaze.Will you moveOr must I make you dance?*(The boy jumps up and begins dragging nets and other tackle through the cliff door.)***CHORUS** *(off)*Now confronted by the fact.Bring the branding iron and knife:What's done now is done for life.**PETER**Step boldly. For here's the way we go to seaDown the cliff to find that shoalThat's boiling in the sea.Careful, or you'll break your neckDown the cliff-side to the deck.*(Rope in hand he drives the boy towards the cliff door.)***CHORUS** *(off)*Now the liars shiver, forNow if they've cheated we shall know:We shall strike and strike to killAt the slander or the sin.**PETER**I'll pitch the stuff down. Come on!*(He pitches ropes and nets.)*NowShut your eyes and down you go.*(There is a knocking at the other door. Peter turns towards it, then retreats. Meanwhile the boy climbs out. When Peter is between the two doors the boy screams and falls out of sight. Peter runs to the cliff door, feels for his grip and then swings quickly after him. The cliff-side door is open. The street door still resounds with the Rector's knock. Then it opens and the Rector puts his head round the door.)* | **Интерлюдия IV****Пассакалия****Сцена 2***(Хижина Граймса – это перевёрнутая вверх дном лодка. В целом она в форме корабля, хотя пустая и покинутая. Спутанные канаты, сети, бочонки и бочки. Она освещена светом неба. В ней две двери, одна сзади в центре выходит на скалу, другая, за сценой, выходит на дорогу.* *Мальчик, шатаясь, бежит в комнату, как будто его выталкивают сзади. Питер ярости бежит за ним. Он вытаскивает рыбацкую одежду мальчика, аккуратно сложенную на полку)***ПИТЕР**Иди туда!Вот твои морские сапоги. Да отстегни ты эти блестящиеИ дурацкие пряжки с ног.*(Бросает морские сапоги мальчику в лицо)*Вот твой непромокаемый костюм и зюйд-вестка.Застегни кнопки, мы должны быть готовы!Вот тебе свитер, что она связала,С якорем, вышитым ей. *(Он бросает одежду мальчику. Всё валится на пол вокруг него. Мальчик беззвучно плачет. Питер дёргает плечом)***ПИТЕР**Я сорву воротник с твоей шеи.Острожно. Не бойся, малыш. Стой.*(Питер открывает дверь, выходящую на скалу, и выглядывает)*Гляди. Теперь у нас есть шанс!Всё море кипит. Бери сети.Пошли, парень!Они смыслят лишь в деньгах,Эти сплетники Бороу,Принимают во внимание деньги,Только деньги.Я выловлю всю рыбу из моря дочиста,Наводню рынок.Теперь наш шанс сделать хороший улов,Получить деньги, чтобы заткнутьГорло слухам.Я заведуХозяйство, и дом, и магазин.Я женюсь на Элен.Я...*(Он оборачивается и видит, что мальчик всё ещё сидит на связке верёвок, плача. Он срывает с него камзол и набрасывает на него зюйд-вестку)*Прочь камзол! Одевай зюйд-вестку! Парень мой,Мы выходим в море!*(Он толкает мальчика, сбивая его с ног. Тот падает и горько плачет. Питер меняет отношение и заводит другую песню)*В мечтах я выстроил себе добрее дом,Теплей в моём сердце, и в золотом умиротворении,Где не бывает более страхов, и нет больше бурь.И скоро забудет она свои школьные хлопоты,Забудет труд тех изнуряющих дней,Окутанная добротой, словно дымкой сентябрьской.Учёные в книгах своих накопили не большеМудрости, чем осталось за нашей закрытой дверью.В сравнении с нами, богатый показался бы бедным.Я вижу по звёздам ту жизнь, что мы могли бы делить:Фрукты в саду, на берегу дети,Прекрасное белое крыльцо, и женская забота.Но виденья выстраивают лишь то, от чего мечты могут отречься.Мёртвые пальцы вытягиваются, чтоб всё сорвать. Слышу я тех голоса, кто не тонет.Извещение: камня нетВ толще земли, для постройки такого дома,Что ты можешь выстроить, и остаться одиноким.*(Издали слышится грохот барабана Хобсона, идущего к хижине во главе процессии жителей Бороу. Питер не замечает его)*Кажется мне порою, что мальчик тут, в этом доме.Вот он тут, могу я видеть его, он тут!Взор его устремлён на меня, будто в тот злой день.Перестань стонать, парень. Воды?Воды больше нет. Вчера ты выпил последнюю.Скоро ты очутишься дома,В гавани тихой и глубокой.*(Издалека слышится песня соседей, поднимающихся на холм)***ХОР***(за сценой)*Ныне! Ныне!*(Питер вскакивает, быстро подходит к двери, и выглядывает)***ПИТЕР**Тут странная процессия какая-то.Пастор и Суэлоу рядом идут.*(Внезапно он оборачивается к мальчику, остающемуся неподвижным)*Погодите! Вы говорили.Ты, и это сучье дерьмо всё судачили. Какую ложь вы нагромоздили?Всё Бороу всходит на холм.Схватить меня. Меня! О, мне не страшно,Я пошлю их подальше с блохой у них в ухе.Я им покажу! Граймс, на палубу!**ХОР***(за сценой)*... Либо разнесутся ветром, Гневно промчась по земле.**ПИТЕР**Сидишь ты тут, следишь за мной,А ты сам причина всего!Глаза твои, как и его глаза, выслеживают меня,С идиотским пугающим взором.Сдвинешься ты,Иль мне заставить тебя поплясать?*(Мальчик вскакивает, и начинает вытаскивать сети и прочие снасти через дверь к скале)***ХОР***(вне сцены)*Слухи предстанут пред истиной.Несите железо клеймящее и меч:Что ныне вершится – вершится во имя жизни.**ПИТЕР**Ступай смело. Этим путём мы спускаемся к морюВниз к тому мелководью,Что рыбой в море кипит.Осторожно, не сломай себе шею,Вниз по скале, и на палубу.*(С верёвкой в руке, он выгоняет мальчика через дверь к скале)***ХОР***(за сценой)*Ныне лжецы трепещут, ибоБыли ли мы обмануты, мы всё узнаем.Мы ударим, и ударим смертельноПо клевете, либо греху.**ПИТЕР**Я брошу этот хлам. Пошли!*(Он бросает верёвки и сети)*Теперь,Закрой глаза и давай вниз.*(В другую дверь стучат. Питер оборачивается, потом отступает. Между тем мальчик вылезает. Когда Питер находится между двумя дверями, мальчик вскрикивает и пропадает из поля зрения. Питер подбегает к двери на скалу, рвёт на себя ручку, и кидается за ним. Дверь со стороны скалы остаётся открытой. Дверь на улицу всё ещё сотрясается от стука пастора. Потом она открывается, и пастор просовывает голову в дверную щель)* |
| **RECTOR**Peter Grimes! Nobody here?**SWALLOW**What about the other door?*(They go and look out. Silence for a moment.)***RECTOR**Was this a recent landslide?**SWALLOW**Yes.**RECTOR**It makes almost a precipice.How deep?**SWALLOW**Say forty feet.**RECTOR**Dangerous to leave the door open.**NED**He used to keep his boat down there.Maybe they've both gone fishing.**RECTOR**YetHis hut is reasonably kept.Here's order. Here's skill.*(Swallow draws the moral.)***SWALLOW**The whole affair gives Borough talk its shall I say quietus? Here we come pell-mell,Expecting to find out we know not what.But all we find is a neat and empty hut.Gentlemen, take this to your wives:Less interference in our private lives.**RECTOR**There's no point certainly in staying here,And will the last to go please to close the door.*(They go out all save Balstrode who hesitates, looks round the hut, sees the boy's Sunday clothes lying around, examines them, then goes to the path door to shut it. He goes up to the cliff-side door, looks out, and hurriedly climbs down the way Peter and the boy went)**Curtain* | **ПАСТОР**Питер Граймс! Никого нет?**СУЭЛЛОУ**А что с другой дверью?*(Они подходят и выглядывают. Мгновение тишины)***ПАСТОР**Недавно тут был оползень?**СУЭЛЛОУ**Да.**ПАСТОР**Тут почти пропасть.Глубокая?**СУЭЛЛОУ**Говорят, сорок футов.**ПАСТОР**Опасно оставлять дверь открытой.**НЭД**Обычно он держит свою лодку тут, внизу.Наверное, они оба ушли рыбачить.**ПАСТОР**Всё жеХижина его разумно содержится.Тут порядок. Тут умение.*(Суэллоу извлекает мораль)***СУЭЛЛОУ**Так получается,Разговоры в Бороу нужно мне успокоить?Тут мы запутались:Ожидая что-то найти, мы толком не знаем что.Ведь всё, что мы здесь нашли – это аккуратная и совершенно пустая хижина.Джентельмены, донесите это до жён ваших:Меньше вмешательства в нашу частную жизнь.**ПАСТОР**Нет смысла больше тут оставаться.И последний выходящий,Пожалуйста, закройте дверь.*(Выходят все, кроме Балстроуда, который медлит, оглядывает хижину, и замечает висящую на крючке воскресную одежду мальчика. Он осматривает её, и подходит к двери на скалу, чтобы закрыть её. Выглядывает в дверь, и поспешно спускается тем же путём, которым вышли Питер и мальчик)**Занавес* |
| **ACT III****Interlude V**Moonlight**Scene 1***(Scene as in Act One, a few days later. The time is summer evening. One of the season's subscription dances is taking place in the Moot Hall which is brightly lit and from which we can hear the band playing a polka, and the rhythm of the dancers' feet. "The Boar" too is brightly lit and, as the dance goes on, there will be a regular passage of the males at any rate from the Moot Hall to the Inn. The stage is empty when the curtain rises but presently there is a little squeal and one of the nieces scampers down the exterior staircase of the Moot Hall closely followed by Swallow. They haven't got very far before the other niece appears at the top of the Moot Hall stairs. A Barn Dance is being played in the Moot Hall)***SWALLOW** *(to Niece 1)*Assign your prettiness to me,I'll seal the deed and take no fee,My signature, your graceful markAre witnessed by the abetting dark.**BOTH NIECES**Together we are safeAs any wedded wife.For safety in number liesA man is always lighterHis conversation brighterProvided that the tête-à-tête's in threes.**SWALLOW**Assign your prettiness to meI'll call it real property:Your sister shan't insist uponHer stay of execution.**NIECES**Save us from lonely men,They're like a broody henWith habits but with no ideas;But given choice of pleasuresThey show their coloured feathersProvided that the tête-à-tête's in threes.**SWALLOW**I shall take steps to change her mind;She has first option on my love.If my appeal should be ignoredI'll take it to the House of Lords.**NIECES**O pairing's all to blameFor awkwardness and shame,And all these manly sighs and tearsWhich wouldn't be expendedIf people condescendedAlways to have their tête-à-tête's in threes.**SWALLOW**Assign your prettiness to me,We'll make an absolute decreeOf quiet enjoyment which you'll bless By sending sister somewhere else.**NIECE 2**Ned Keene is chasing me, gives me no peace.**SWALLOW**He went to the Boar to have a glassSister and I will join him there.If you don't want Ned you'd better stay here.*(He opens the Inn door.* *Niece is about to enter when)***Niece 1**They're all watching. I must waitTill Auntie's turned her back.*(She escapes to join her sister and leaves* *Swallow holding the door open.)***SWALLOW**Bah!*(He goes into "The Boar" alone. The Barn Dance stops, applause. The sisters are half way up stairs when Ned Keene comes out of the Moot Hall at the top of the stairs.They fly, giggling, and hide behind of the boats on the shore. Three boats can be seen as at the end of Act One)***NED** *(calls after them)*Ahoy.*(He is half way to their hiding place when a peremptory voice stops him in mid career. Mrs. Sedley is at the top of the Moot Hall stairs. A slow Waltz starts from the Moot Hall.)* | **ДЕЙСТВИЕ III****Интерлюдия V**Лунный свет**Сцена 1***(Та же сцена, что в Первом Действии, только несколько дней спустя. Летний вечер. Один из сезонных танцевальных вечеров в Зале Собраний, ярко освещённом, из которого слышны звуки оркестра, играющего польку в темпе движения ног танцоров. «Кабан» тоже залит ярким светом, и в процессе танца заметно постоянное движение мужчин из Зала Собраний в трактир. При поднятии занавеса сцена пуста, но сейчас слышен резкий визг, и одна из племянниц сбегает по внешней лестнице Зала Собраний, а за ней гонится Суэллоу. Они убегают не слишком далеко, когда другая племянница появляется наверху лестницы Зала Собраний. В этом зале звучит Амбарный Танец\*)*\*) *Амбарный танец – традиционный Ирландский или Шотландский сельский танец неискушённых танцоров в ритме 4/4. Название получил по месту проведения танца в старые времена*. **СУЭЛЛОУ***(Первой племяннице)*Предназначьте ваши прелести мне,Скреплю печатью я дело, и платы с вас не возьму.Моя подпись, ваша грациозность,Засвидетельствованы соучаствующей темнотой.**ОБЕ ПЛЕМЯННИЦЫ**Вдвоём мы в такой же безопасности Как и жена при муже.При безопасности в номере лежатьЧеловеку легче всегда,Речь его ярче,При условии тет-а-тет втроём.**СУЭЛЛОУ**Предназначьте ваши прелести мне,Я назову их недвижимостью:Ваша сестра не должна настаивать наЕё пребывании при процессе.**ПЛЕМЯННИЦЫ**Оградите нас от одиноких мужчин.Похожи на кур-наседок они,С привычками, но без идей.Однако, при заданном выборе удовольствий,Они выставляют свои разноцветные перьяПри условии тет-а-тет втроём.**СУЭЛЛОУ**Предприму я шаги, чтоб поменять её мнение.У нее первой есть право выбора моей любви.Если моему обращению не будет дан ход,Я его передам в Палату Лордов.**ПЛЕМЯННИЦЫ**O, спаривание всех чревато обвинениемВ неловкости и стыде,И все эти вздохи и слёзы мужские,Не появлялись б никогда,Если б люди удоставалиВсегда проводить тет-а-тет втроём.**СУЭЛЛОУ**Предназначьте ваши прелести мне,Мы издадим абсолютный декрет Молчаливого наслаждения, которым вы осчастливите многих,передав сестру вашу кому-то ещё.**ВТОРАЯ ПЛЕМЯННИЦА**Нэд Кин преследует меня, не даёт мне покоя.**СУЭЛЛОУ**Зашёл он в «Кабан» опрокинуть стаканчик,Сестра со мной присоединились к нему там.Если не желаете Нэда, вам лучше остаться тут.*(Он открывает дверь трактира, в то время как сестра готова войти)***ПЕРВАЯ ПЛЕМЯННИЦА**Они все следят. Я должна подождать, Пока отвернётся Тётушка.*(Она ускользает к своей сестре, оставляя Суэллоу держащим открытую дверь)***СУЭЛЛОУ**Ба!*(Он уходит в «Кабан» один. Амбарный танец кончается, звучат апплодисменты. Сёстры на полпути наверх, когда Нэд Кин выходит из Зала Собраний в верхней части лестницы. Они вылетают, хихикая, и прячутся на берегу за лодками. Можно видеть три лодки, как и в конце Первого Действия)***НЭД***(подзывая их)*Эй!*(Он на полпути к укрытию, когда повелительный голос останавливает его в середине прохода. Миссис Сэдли стоит наверху лестницы Зала Собраний. Медленный вальс начинается с этого зала)* |
| **MRS. SEDLEY**Mr. Keene! Can you spare a moment?I've something to say that's more than urgent,About Peter Grimes and that boy.*(She is downstairs by now and has him buttonholed.)*Neither of them was seen yesterday.It's more than suspicion now, it's fact.The boy's disappeared.**NED**Do you expect me to actLike a Bow Street runner or a constable?**MRS. SEDLEY**At least you can trouble to hear whatI've got to say.For two days I've kept my eyes openFor two days I've said nothing;Only watched and taken notesPieced clue to clue and bit by bitReconstructed all the crime.Everything points to Peter Grimes:He is the murderer.**NED**Old woman, you're far too readyTo yell blue murder.If people poke their noses into others' business -No! They won't get me to help them -They'll find there's merry hell to pay!You just tell me where's the body?**MRS. SEDLEY**In the sea the prentice liesWhom nobody has seen for days.Murder most foul it isEerie I find itMy skin's a prickly heatBlood cold behind it!In midnight's lonelinessAnd thrilling quietThe history I traceThe stifling secret.Murder most foul it is,And I'll declare it.**NED** *(who is getting bored, thirsty and angry)*Are you mad old womanOr is it too much laudanum?**MRS. SEDLEY** *(like a cross-examining counsel)*Has Peter Grimes been seen?**NED**He's away.**MRS. SEDLEY**And the boy?**NED**They're fishing, likely.**MRS. SEDLEY**Has his boat been seen?**NED**Why should it?**MRS. SEDLEY**His hut's abandoned.**NED**I'm dry. Good night.*(The Waltz stops. He breaks away from her grasp, goes into "The Boar" and bangs the door after him. Dr. Crabbe emerges from "The Boar". Mrs. Sedley retires into the shadow of the boats. A Hornpipe starts from the Moot Hall. The Rector and other burgesses come down the Moot Hall stairs.)* | **МИССИС СЭДЛИ**Мистер Кин! Можете уделить мне минутку?Я хочу сказать нечто более чем срочное,О Питере Граймсе и том мальчике.*(Она уже спустилась и держит его за пуговицу)*Никто из них вчера не объявился.Ныне это уже не подозрение, а факт.Мальчик исчез.**НЭД**Уж не ждёте ли вы от меня действий Наподобие бегуна с Боу Стрит\*, или констебля?\*) *На Боу Стрит в Лондоне помещались полицейские-сыщики*. **МИССИС СЭДЛИ**Только вы способны понять то,Что хочу сказать я.Два дня не смыкала я глаз,Два дня ничего не говорила.Лишь следила и замечала,Складывала кусочек к кусочку, и, понемногу,Возсоздала картину всего преступления.Всё указывает на Питера Граймса:Он убийца.**НЭД**Вы пожилая женщина, и уже готовыВозвестить об убийстве.Люди суют свои носы в чужое дело.Нет! Они не дождутся моей помощиОни пологают, что расплачиваться с адом – весёлое занятие!Только скажите мне, где же тело?**МИССИС СЭДЛИ**В море подмастерье покоится,Никто не видел его несколько дней.Убийство, и дураку ясно,Жутким кажется мне.Кожу мою обжигают горячие шипы,Холодная кровь за ними!В полуночной уединённости,И напряжённой тишине,История, что я прослеживаю,Удушающе таинственна.Убийство совершенно омерзительно,И я это провозглашаю.**НЭД***(Скучая, томясь от жажды и злости)*Вы спятили от преклонных лет,Или объелись снотворным?**МИССИС СЭДЛИ***(как на перекрёстном допросе)*Питера Граймса кто-нибудь видел?**НЭД**Он исчез.**МИССИС СЭДЛИ**А мальчишку?**НЭД**Они рыбачат, видимо.**МИССИС СЭДЛИ**Видели лодку его?**НЭД**Почему я должен это знать?**МИССИС СЭДЛИ**Его халупа заброшена.**НЭД**С меня довольно. Доброй ночи.*(Вальс кончается. Он вырывается из её хватки, входит в «Кабан» и ударом ноги закрывает за собой дверь. Доктор Крэбб выходит из «Кабана». Миссис Седли уходит в своё укрытие у лодок. Из Зала Собраний доносится вечерний сигнал горна. Пастор и другие горожане спускаются по ступеням Зала Собраний)* |
| **A BURGESS***(indicates "The Boar")*Come along, Doctor -We're not wanted here, we oldsters.**BURGESSES**Good night - it's time for bed.Good night! Good night! Good night,good people, good night!**RECTOR**I looked in a moment, the company's gay,With pretty young women and youths on the spree;So parched like my roses, but now the sun's downI'll water my roses and leave you the wine.**BURGESSES**Good night! Good night! Good night,good people, good night!**RECTOR**Good night, Dr. Crabbe, all good friends good night.Don't let the ladies keep company too late.My love to the maidens, wish luck to the men!I'll water my roses and leave you the wine.*(The Rector, Dr. Crabbe and the burgesses gradually disperse to their houses.)***BURGESSES**Good night! Good night! Good night,good people, good night!*(The Hornpipe fades out.)***MRS. SEDLEY** *(still in the boat shadow, goes on with her brooding)*Crime, which my hobby isSweetens my thinking;Men who can breach the peaceAnd kill convention -So many guilty ghostsWith stealthy bodyTrouble my midnight thoughts...*(Ellen and Balstrode come up slowly from the beach. It is clear they have been in earnest talk. As they approach Balstrode shines his lantern on the name of the nearest boat: "The Boy Billy". Mrs. Sedley doesn't show herself.)* | **ПОЖИЛОЙ ГОРОЖАНИН***(указывая на «Кабана»)*Проходите доктор.Мы не желанны тут, мы пожилые. **ПОЖИЛЫЕ ГОРОЖАНЕ**Спокойной ночи – пора в постель.Доброй ночи! Доброй ночи! Доброй ночи,Мирные люди, доброй ночи.**ПАСТОР**Я заглянул на мгновение, тут весёлая вечеринкаС прелестными молодыми женщинами и молодёжью в самом разгаре.Всё так опалено, как и мои розы,Но теперь солнце село,Я полью мои розы, а вам предоставлю вино.**ПОЖИЛЫЕ ГОРОЖАНЕ**Добрый вечер! Добрый вечер! Добрый вечер,Мирные люди, добрый вечер!**ПАСТОР**Добрый вечер, доктор Крэбб, и вы все, друзья дорогие, добрый вам вечер.Не позволяйте дамам задерживать всех допоздна.Любовь моя девам, удачи мужам!Я полью свои розы, а вам предоставлю вино.*(Пастор, доктор Крэбб и пожилые горожане постепенно расходятся по домам)***ПОЖИЛЫЕ ГОРОЖАНЕ**Спокойной ночи! Спокойной ночи! Спокойной вам ночи,Добрые люди, спокойной ночи!*(Сигнал горна замолкает)***МИССИС СЭДЛИ***(Задумчиво выходя из укрытия у лодок)* Раскрытие преступлений, моё любимое занятие,Услаждает мои думы.Мужчины, нарушающие покой,И убивающие согласие – Множество признаков вины,С загадочно исчезнувшим теломБудоражут мои полуночные думы...*(С берега медленно бредут Элен и Балстроуд. Видно, что у них серьёзный разговор. Когда они доходят до лодок, Балстроуд высвечивает своим фонарём название лодки «Мальчик Билли». Миссис Сэдли не показывается)* |
| **ELLEN**Is the boat in?**BALSTRODE**Yes! For more than an hour.Peter seems to have disappearedNot in his boat, not in his hut.**ELLEN** *(holds out the boy's jersey)*This I foundDown by the tide-mark.*(It is getting dark. To see the garment properly Balstrode holds it to his lantern.)***BALSTRODE**The boy's?**ELLEN**My broidered anchor on the chest.*(meditative)*Embroidery in childhood wasA luxury of idleness.A coil of silken thread givingDreams of a silk and satin life.Now my broidery affordsThe clue whose meaning we avoid.My hand remembered its old skill -These stitches tell a curious tale.I remember I was broodingOn the fantasies of childrenAnd dreamt that only by wishing ICould bring some silk into their lives.Now my broidery affordsThe clue whose meaning we avoid.*(The jersey is wet. Balstrode wrings the water out.)***BALSTRODE**We'll find him, maybe give a hand.**ELLEN**We have no power to help him now.**BALSTRODE**We have the power. We have the power.In the black momentWhen your friend suffersUnearthly tormentWe cannot turn our backs.When horror breaks one heartAll hearts are broken.**ELLEN, BALSTRODE**We shall be there with him.**BALSTRODE**Nothing to do but waitSince the solutionIs beyond life - beyondDissolution.*(They go out together. The dance music starts up again. When they have gone Mrs. Sedley goes quickly to the Inn door.)* | **ЭЛЕН**Появилась лодка?**БАЛСТРОУД**Да! Более чем час назад. А Питер, кажется, пропал.Нет ни в лодке, ни дома.**ЭЛЕН***(доставая зюйд-вестку мальчика)*Вот, я нашла,Лежала под знаком уровня воды.*(Становится совсем темно. Разглядывая одежду, Балстроуд поднимает свой фонарь)***БАЛСТРОУД**Это мальчика?**ЭЛЕН**Я вышила якорь ему на груди.*(задумчиво)*Вышивание в детстве былоРоскошью безделия.Катушка шёлковой нити – Мечты о жизни, гладкой как шёлк.Теперь моя вышивка даётКлюч, смысл которого наш разум отказывается постигнуть.Рука моя вспомнила старое занятие своё – Швы эти рассказывают любопытную сказку.Помню, я вышивала Воображения детства,И грезила, что одно лишь желаниеСпособно вдохнуть жизнь в шёлк.Теперь моя вышивка даёт мне ключ,Чей смысл мы не можем понять.*(Зюйд-вестка промокла. Балсторуд выжимает воду)***БАЛСТРОУД**Мы отыщем его, быть может, протянем руку.**ЭЛЕН**Теперь мы бессильны помочь ему.**БАЛСТРОУД**Силы есть у нас. Силы есть.В чёрную пору,Когда друг твой страдаетОт мук неземных,Мы не можем повернуться к нему спиной.Когда страх разрывает одно сердце, Разбиваются все сердца.**ЭЛЕН, БАЛСТРОУД**Нам нужно быть рядом с ним.**БАЛСТРОУД**Ничего не остаётся, кроме как ждать,Поскольку решениеВне жизни - внеСмерти.*(Они уходят вместе. Снова звучит танцевальная музыка. После их ухода миссис Сэдли быстро проходит на постоялый двор)* |
| **MRS. SEDLEY** *(calling through the door)*Mr. Swallow, Mr. Swallow.I want the lawyer Swallow.**AUNTIE** *(coming to the door)*What do you want?**MRS. SEDLEY**I want the lawyer Swallow.**AUNTIE**He's busy.**MRS. SEDLEY**Fetch him please, this is official.Business about the Borough criminal.Please do as I tell you.**AUNTIE**My customers come here for peace,For quiet, away from youAnd all such nuisances.**MRS. SEDLEY**This is an insult!**AUNTIE**As long as I am here you'll findThat I always speak my mind.**MRS. SEDLEY**I'll have you know your place,You baggage!**AUNTIE**My customers come here for peace,They take their drink, they take their ease!**SWALLOW** *(coming out)*What's the matter?Tell me what's the matter?**AUNTIE** *(goes in and bangs door)*Good night!**MRS. SEDLEY** *(points dramatically)*Look!**SWALLOW**I'm short-sighted you know.**MRS. SEDLEY**It's Grimes's boat, back at last!**SWALLOW**That's different. Hey.*(Shouts into "The Boar".)*Is Hobson there?**HOBSON** *(appearing)*Ay, Ay, sir.**MRS. SEDLEY**Good, now things are moving; And about time too!**SWALLOW**You're constable of the Borough,Carter Hobson.**HOBSON**Ay, Ay, sir.**SWALLOW**As the mayor,I ask you to find Peter Grimes.Take whatever help you need.**HOBSON**Now what I claimsIs he's out at sea.**SWALLOW** *(points)*But here's his boat.**HOBSON**Oh! We'll send a posse to his hut.**SWALLOW**If he's not there, you'll search the shore,The marsh, the fields, the streets, the Borough.**HOBSON**Ay, Ay, sir.*(He goes into "The Boar" hailing.)*Hey there! Come out and help!Grimes is around! Come on! Come on!**MRS. SEDLEY**Crime – that's my hobby - isBy cities hoarded.Rarely are country mindsLifted to murderThe noblest of the crimesWhich are my study.And now the crime is hereAnd I am ready!*(Hobson comes out with Boles and other fishermen. As the dance band fades out, the people crowd out of the Moot Hall and "The Boar" and congregate on the green.)***CHORUS**Who holds himself apartLets his pride rise.Him who despises usWe'll destroy.And cruelty becomesHis enterprise.Him who despises usWe'll destroy.*(With two nieces, Mrs. Sedley, Boles, Keene, Swallow and Hobson.)*Our curse shall fall upon his evil day. We shall Tame his arrogance.We'll make the murderer pay for his crime.Peter Grimes! Grimes!*(The people - still shouting - scatter in all directions)***Curtain** | **МИССИС СЭДЛИ***(зовя через дверь)*Мистер Суэллоу, мистер Суэллоу.Мне нужен судья Суэллоу.**ОНТИ***(входя в дверь)*Что вы хотите?**МИССИС СЭДЛИ**Мне нужен судья Суэллоу.**ОНТИ**Он занят.**МИССИС СЭДЛИ**Приведите его, пожалуйста. Он нужен по делу. Дело о преступлении в Бороу.Пожалуйста, сделайте, что я прошу.**ОНТИ**Мои просители приходят сюда ради спокойствия,Тишины, кроме васИ ваших всех неприятностей.**МИССИС СЭДЛИ**Это оскорбление!**ОНТИ**Поскольку я здешняя, вы хорошо знаете,Что я всегда говорю то, что думаю.**МИССИС СЭДЛИ**Я обязана поставить вас на место. Вы базарная баба!**ОНТИ**Мои просители идут сюда за покоем,Они получают вино, получают облегченье.**СУЭЛЛОУ***(выходя из дверей)*Что случилось?Скажите мне, что стряслось?**ОНТИ***(входя внутрь и хлопая дверью)*Спокойной ночи!**МИССИС СЭДЛИ***(драматично)*Поглядите!**СУЭЛЛОУ**Я близорук, как вам известно.**МИССИС СЭДЛИ**Вот лодка Граймса, она наконец пришла.**СУЭЛЛОУ**Это меняет дело. Эй!*(кричит в «Кабан»)*Хобсон там?**ХОБСОН***(появляясь в дверях)*Да! Да, сэр!**МИССИС СЭДЛИ**Хорошо, теперь дело пойдёт.И относительно времени тоже!**СУЭЛЛОУ**Вы констебль Бороу,Возчик Хобсон.**ХОБСОН**А, да, сэр.**СУЭЛЛОУ**Как мэр,Я поручаю вам найти Питера Граймса.Возьмите любую помощь, необходимую вам.**ХОБСОН**Сейчас вот что хочу я узнать:Вернулся ли он из моря.**СУЭЛЛОУ***(показывая)*Ну, вот его лодка.**ХОБСОН**Ох! Мы пошлём полицейский отряд в его лачугу.**СУЭЛЛОУ**Если его там нет, обыщите берег,Болота, луга, улицы, весь Бороу.**ХОБСОН**Хорошо, хорошо, сэр.*(Пошатываясь, заходит в «Кабан»)*Эй там! Выходите на помощь!Граймс поблизости! Пошли! Пошли!**МИССИС СЭДЛИ**Расследование преступлений – моё любимое дело– Городами в тайне блюдётся оно.Редко деревенские умыДобираются до убийств,Самых знатных преступлений,Которые я изучаю.И наконец – преступление тут,А я наготове!*(Хобсон выходит с Боулзом и другими рыбаками. Когда танцевальный оркестр умолкает, людская толпа, собравшаяся в Зале Собраний и в «Кабане», высыпает на зелень)***ХОР**Кто держится отдельно от других,Холит гордость свою.Того, кто нас презирает,Мы сотрём в порошок.Ведь жестокость становитсяОбычным делом его.Того, кто нас презирает,Превратим мы в прах.*(С двумя племянницами, миссис Сэдли, Боулзом, Кином, Суэллоу и Хобсоном)*Пусть наше проклятье падёт на будни злые его.Мы смирим высокомерие его.Заставим убийцу расплатиться за своё преступление.Питер Граймс! Граймс!*(Кричащие люди расходятся во все направления)***Занавес** |
| **Interlude VI****Scene 2***(Scene as in Scene One. Some hours later. The stage is quite empty a thick fog. Foghorn and the cries of the searchers can be heard distantly. The orchestra is silent.)***VOICES**Grimes!*(Peter comes in, weary and demented.)***PETER**Steady. There you are. Nearly home.What is home? Calm as deep water.Where's my home? Deep in calm water.Water will drink my sorrows dryAnd the tide will turn.**VOICES**Grimes!**PETER**Steady. There you are. Nearly home.The first one died, just died...The other slipped, and died...And the third will..."Accidental circumstances"...Water will drink his sorrows - my sorrows - dryAnd the tide will turn.**VOICES**Peter Grimes, Peter Grimes!**PETER**Peter Grimes! Here you are! Here I am!Hurry, hurry!Now is gossip put on trial.Bring the branding iron and knifeFor what's done now is done for life...Come on! Land me!"Turn the skies back and begin again".**VOICES**Peter Grimes!**PETER**Old Joe has gone fishing andYoung Joe has gone fishing andYou'll know who's gone fishing whenYou land the next shoal.**VOICES**Peter Grimes!**PETER**Ellen. Give me your hand.There now - my hope is held by you,If you leave me alone...Take away your hand!The argument's finished,Friendship lost,Gossip is shouting,Everything's said.**VOICES**Peter Grimes!**PETER**To hell with all your mercyTo hell with your revenge.And God have mercy upon you.**VOICES**Peter Grimes, Peter Grimes!**PETER**Do you hear them all shouting my name?D'you hear them?Old Davy Jones shall answer:Come home, come home!**VOICES** *(close at hand)*Peter Grimes!**PETER** *(roars back at them)*Peter Grimes! Peter Grimes!*(Ellen and Balstrode have come in and stand watching. Then Ellen goes up to Peter.)***ELLEN**Peter, we've come to take you home.O come home out of this dreadful night.See here's Balstrode. Peter, don't you hear me?*(Peter does not notice her and sings in a tone almost like prolonged sobbing. The voices shouting "Peter Grimes" can still be heard but more distantly and more sweetly.)***PETER**What harbour shelters peaceAway from tidal wavesAway from storms!What harbour can embraceTerrors and tragedies?Her breast is harbour too -Where night is turned to day.**BALSTRODE** *(goes up to Peter and speaks)*Come on, I'll help you with the boat.**ELLEN**No!**BALSTRODE** *(speaking)*Sail out till you lose sight of land, then sink the boat.D'you hear? Sink her.Goodbye Peter.*(Together they push the boat down the slope of the shore. Balstrode comes back and waves goodbye. He takes Ellen who is sobbing quietly, calms her and leads her carefully down the main street home)* *(The men pushing the boat out has been the cue for the orchestra to start playing again. Now dawn begins. Dawn comes to the Borough by a gentle sequence of sights and sounds. A candle is lighted and shines through a bare window. A shutter is drawn back. Hobson and his posse meet severally on the green by the Moot Hall. They gossip together, shake their heads, indicate the hopelessness of the search, extinguish their lanterns, and while some turn home, others go to the boats. Nets are brought down from the houses by fisherwives. Cleaners open the front door of the Inn and begin to scrub the step. Dr. Crabbe comes from a confinement case with his black bag. He yawns and stretches. Nods to the cleaners. The Rector comes to early morning prayer. Mrs. Sedley follows. Ned Keene draws the shutters of his shop.)***CHORUS**To those who pass the Borough sounds betrayThe cold beginning of another day.And houses sleeping by the watersideWake to the measured ripple of the tide.*(Mr. Swallow comes out and speaks to the fishermen.)***SWALLOW**There's a boat sinking out at sea,Coastguard reports.**FISHERMAN**Within reach?**SWALLOW**No.**FISHERMAN**Let's have a look through the glasses.*(Fishermen go with Swallow to the beach and look out. One of them has a glass.)***CHORUS**Or measured cadence of the lads who towSome entered hoy to fix her in their row,Or hollow sound that from the passing bellTo some departed spirit bids farewell.**AUNTIE**What is it?**BOLES**Nothing I can see.**AUNTIE**One of these rumours.*(Nieces emerge and begin to polish the brasses outside "The Boar".)***ALL**In ceaseless motion comes and goes the tideFlowing it fills the channel broad and wideThen back to sea with strong majestic sweepIt rolls in ebb yet terrible and deep.**(Slow curtain)** | **Интерлюдия VI****Сцена 2***(Там же, несколько часов спустя. Сцена пуста, лёгкий туман. Пронзительный горн и крики искателей слышны в отдалении. Оркестр молчит)***ГОЛОСА**Граймс!*(Появляется Питер, измождённый и обезумевший)***ПИТЕР**Тихо. Вот ты где. Почти уж дома. А что такое дом? Спокойствие, как водная глубь.И где дом мой? В глубокой, спокойной воде.Вода изопьёт мои горести дóсуха,И волна повернёт.**ГОЛОСА**Граймс!**ПИТЕР**Спокойно. Вот ты где. Почти дома.Первый умер, просто умер...Другой соскользнул, и погиб...А третий будет...«Случайное стечение обстоятельств»...Вода изопьёт его горести – мои горести – досуха,И время повернёт.**ГОЛОСА**Питер Граймс! Питер Граймс!**ПИТЕР**Питер Граймс!Вот где ты! Я тут!Спешите, спешите!Ныне сплетник вызван на суд, Несите клеймящее железо и нож,Ибо что свершено ныне, свершено во имя жизни...Давайте! Хватайте меня!«Развернём небеса назад, и начнём снова».**ГОЛОСА**Питер Граймс!**ПИТЕР**Старший Джо пошёл рыбачить,Младший Джо пошёл рыбачить,Знаешь, кто ещё пошёл рыбачить, когдаПопал тебе очередной косяк.**ГОЛОСА**Питер Граймс!**ПИТЕР**Элен... Дай мне руку твою.Ныне – вся надежда на тебя,Если ты оставишь меня одного...Убери свою руку!Доводы исчерпаны,Дружба прошла,Сплетник вопит,И всё уже сказано.**ГОЛОСА**Питер Граймс!**ПИТЕР**К чёрту всё милосердье твоё,К черту всю вашу месть.И Боже, помилуй тебя.**ГОЛОСА**Питер Граймс, Питер Граймс!**ПИТЕР**Ты их слышишь, вопящих имя моё?Слышишь ты их?Старина Дэви Джонс им ответит:Ступай домой, ступай домой!**ГОЛОСА**(*близко, рядом*)Питер Граймс!**ПИТЕР***(рыча в ответ)*Питер Граймс! Питер Граймс!*(Появляются Элен и Балстроуд, останавливаются и глядят. Затем Элен подходит к Питеру)***ЭЛЕН**Питер, мы пришли отвести тебя домой.О, выйдем к дому из этой кошмарной ночи!Гляди, тут и Балстроуд. Питер, ты не слышишь меня?*(Питер не замечает её и поёт звуком, похожим на продолжительные всхлипы. Голоса, кричащие «Питер Граймс!» всё ещё слышны, но они дальше, и потому спокойней)***ПИТЕР**Что за гавань укрывает покойОт волн прилива, От бурь!Что за гавань способна объять Ужасы и трагедии?Грудь её – тоже гавань,Где ночь обращается в день!**БАЛСТРОУД***(подходит к Питеру и говорит)*Пошли, я помогу тебе с лодкой.**ЭЛЕН**Нет!**БАЛСТРОУД***(говоря)*Отплыви так, чтоб потерять из виду землю,И топи лодку.Ты слышишь? Топи её.Прощай, Питер.*(Вдвоём они сталкивают лодку с откоса в море. Балстроуд возвращается и машет ему на прощанье рукой. Он берёт рыдающую Элен под руку утешает её, и уводит к дому по главной улице)**(Мужчины, сталкивающие лодки на воду, дают сигнал оркестру снова начать играть. Занимается заря. Рассвет приносит в Бороу нежные взгляды и звуки. В раскрытом окне зажигается свеча. Ставни отворяются. Хобсон и его отряд встречаются поодиночке на зелени около Зала Собраний. Они обмениваются новостями, качают головами, указывая на безнадежность розыска, гасят свои фонари. Часть из них возвращается домой, другие же садятся в лодки. Из домов рыбаки тащат сети. Уборщицы открывают входную дверь трактира и начинают скоблить ступени. Д-р Крэбб выходит из своего уединения с чёрной сумкой. Он зевает и потягивается. Кланяется уборщицам. Пастор идёт к утренней молитве. Миссис Сэдли проходит следом. Нэд Кин распахивает ставни своей лавки)***ХОР**Кто испускает звуки в Бороу, тот предаёт Прохладное начало другого дня.Дома, уснувшие у глади водПробуждаются по сигналу Размеренного наступления прилива.*(Появляется мистер Суэллоу, и говорит с рыбаками)***СУЭЛЛОУ**Там лодка в море затонула,Как докладывет стража береговая.**РЫБАК**В пределах досягаемости?**СУЭЛЛОУ**Нет.**РЫБАК**Давай взгляну в подзорную трубу.*(Рыбаки и Сваллоу выходят на берег и смотрят. У одного из них есть подзорная труба)***ХОР**Либо по размеренному шагу парней, тянущихВошедшее судно, чтоб на якорь поставить в ряд,Иль по звуку гулкому колокола,Просящего прощения для ушедшей души.**ОНТИ**Что такое?**БОУЛЗ**Ничего нельзя увидеть.**ОНТИ**Очередной слух...*(Появляются племянницы, и начинают полировать медные духовые на ступенях «Кабана»)***ВСЕ**В непрестанном движеньи Набегает и спадает волна,Заполняя каналы вдоль и вширь,А затем возвращается в море, Мощно и величественно раскачиваясь,И откатывается в отливе, Угасая над бездной, ужасной и глубокой.**(Занавес медленно опускается)** |